



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายโดยนัยของคำและสำนวนที่เกี่ยวข้องกับสี

ในภาษาไทยและภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY OF THE IMPLICATION OF WORDS

AND COLOR - RELATED IDIOMS BETWEEN

THAI AND CHINESE LANGUAGES

汉泰颜色词语文化内涵的比较研究

นฤมล ห่านจิตสุวรรณ

(韩莉文)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2559

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายโดยนัยของคำและสำนวนที่เกี่ยวข้องกับสี
ในภาษาไทยและภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY OF THE IMPLICATION OF WORDS AND COLOR - RELATED
IDIOMS BETWEEN THAI AND CHINESE LANGUAGES
汉泰颜色词语文化内涵的比较研究

นฤมล ท่านจิตสุวรรณ (韩莉文)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2559

อาจารย์ ดร. ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Li Zirong
อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Ai Hongjuan
กรรมการ

Prof. Dr. Li Zirong
กรรมการ

Prof. Dr. Xiao Yu
กรรมการ

อาจารย์ ดร. ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ อธิยา จันทน์วิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

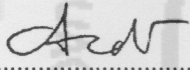
รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายโดยนัยของคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสี
ในภาษาไทยและภาษาจีน

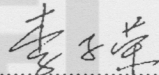
A COMPARATIVE STUDY OF THE IMPLICATION OF WORDS AND COLOR - RELATED
IDIOMS BETWEEN THAI AND CHINESE LANGUAGES
汉泰颜色词语文化内涵的比较研究

นฤมล ทานจิตสุวรรณ (韩莉文)

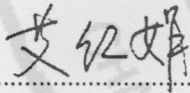
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2559



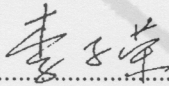
อาจารย์ ดร.กุ่มรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



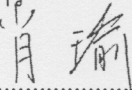
Prof. Dr. Li Zirong
อาจารย์ที่ปรึกษา



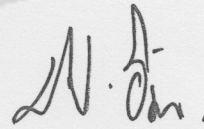
Assoc. Prof. Ai Hongjuan
กรรมการ



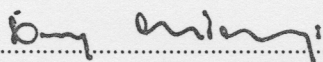
Prof. Dr. Li Zirong
กรรมการ



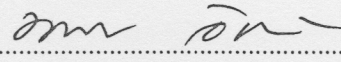
Prof. Dr. Xiao Yu
กรรมการ



อาจารย์ ดร.ชเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทรานานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายโดยนัยของคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสี
ในภาษาไทยและภาษาจีน

นฤมล ห่านจิตสุวรรณ 544053

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI ZIRONG, Ph.D.

บทคัดย่อ

ในวัฒนธรรมภาษาไทยและจีนพบว่ามีคำที่แสดงถึงคำที่เกี่ยวกับสีสันหลากหลายและมีลักษณะเฉพาะของตนเอง คำบอกสีสีนั้นนอกจากความหมายโดยตรงเฉพาะตัวแล้ว อีกทั้งยังบอกถึงความหมายโดยนัยของสีเหล่านั้นยังสามารถสื่อถึงทางวัฒนธรรมได้อีกด้วย ในชีวิตประจำวันคนเรามักจะใช้คำที่เกี่ยวกับคำบอกสีแสดงออกทางลักษณะนิสัย ความชอบ ความถูกผิด อารมณ์ ความคิด และสิ่งแวดล้อม และยังได้แสดงถึงฐานะทางสังคมอีกด้วย

เนื่องจากประเทศไทยและประเทศจีนมีลักษณะภูมิประเทศ ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ความคิด และความเลื่อมใสศรัทธาในศาสนาที่แตกต่างกัน ทำให้คำบอกสีสีนั้นก็แตกต่างกันออกไปด้วย โดยผู้วิจัยได้เปรียบเทียบเกี่ยวกับความหมายโดยนัยของสีในภาษาจีนและภาษาไทย อันประกอบด้วยทั้ง 5 สี ได้แก่ สีแดง ดำ ขาว เหลือง และเขียว ได้มีการศึกษาผ่านมุมมองในด้านสภาพภูมิศาสตร์ สภาพจิตใจ แนวความคิด ความเลื่อมใสศรัทธาทางศาสนา รวมทั้งมีการวิเคราะห์ถึงสาเหตุในความเหมือนและความแตกต่างของการใช้คำเกี่ยวกับสีในภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อช่วยในการเรียนการสอนและค้นคว้าประกอบในการสอนคำบอกสีของจีนในประเทศไทย

คำสำคัญ: คำบอกสี ความหมายโดยนัยทางวัฒนธรรม ลักษณะที่แตกต่าง การสอนภาษาจีน

การศึกษาการเปรียบเทียบ

A COMPARATIVE STUDY OF THE IMPLICATION OF WORDS AND COLOR - RELATED
IDIOMS BETWEEN THAI AND CHINESE LANGUAGES

NARUEMON HANJITSUWAN 544053

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI ZIRONG, Ph.D.

ABSTRACT

Both of Chinese and Thai linguist cultures are rich in words of colors with different characteristics. Besides basic meaning of colors in objects, color words are frequently used to deliver lots of cultural message in daily life: personality, likes or dislikes, right or wrong, emotion, scenario or even identification of social status. Given differences in geography, history, culture, ways of thinking, cultural psychology and religions between China and Thailand result in sharp differences in color words of both cultures, this thesis focuses on analyses into the differences in structure and cultural content through comparison between five color words (red, white, black, yellow and cyan) of Chinese and those of Thai.

In addition, the reasons for those differences are also addressed from five perspectives: culture, natural geography condition, cultural psychology, ways of thinking as well as religion thought. The systematic analyses into the reasons for the differences in color words between Chinese and Thai is designed of offer a theory in an effort to contribute teaching Chinese color words in Thailand.

Keywords: Color words, Cultural content, Difference(s), Chinese teaching, Comparison

汉泰颜色词语文化内涵的比较研究

韩莉文 544053

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李子荣 博士

摘要

在中泰语言文化中，表示色彩的词语相当丰富，并各具特点。颜色词除了具有表示物体的颜色这个基本意义以外，还具有丰富的文化意义。在现实生活中，人们经常用颜色词来表达性格、喜好、对错、情感、思想和氛围，甚至还用色彩来表现社会地位的高低等。

由于中泰两国地域的不同，历史文化的差异，思维方式的不同，文化心理和宗教信仰的不同，从而赋予颜色词的文化意义也具有很大的差异性。本文主要通过通过对中泰语言中红、白、黑、黄、青五种颜色词对比，分析这五种颜色词在中泰语言中构成方式及文化内涵的异同。另外，本文着重从历史文化、自然地理环境、文化心理、思维方式、宗教思想等五个方面探讨文化内涵差异产生的原因。通过对中泰颜色词异同及原因的系统分析，旨在为在泰国汉语颜色词教学工作提供理论性的参考和帮助。

关键词：颜色词 文化内涵 差异性 汉语教学 对比研究

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	V
第一章 绪论	1
一、研究缘起	1
二、选题目的与意义	2
三、研究现状	3
四、选题主要内容与主要研究方法	9
第二章 汉泰颜色词对比分析	10
第一节 红色与 สีแดง 的对比分析	11
第二节 白色与 สีขาว 的对比分析	17
第三节 黑色与 สีดำ 的对比分析	21
第四节 黄色与 สีเหลือง 的对比分析	24
第五节 青色与 สีเขียว สีคราม 的对比分析	28
第三章 汉泰颜色词汇文化内涵差异产生的原因	35
第一节 自然地理环境的不同	35
第二节 历史文化的不同	36
第三节 文化心理的不同	38
第四节 思维方式的不同	41
第五节 宗教思想的不同	42
第四章 对汉泰语的颜色词教学的指导意义	43
第一节 汉泰语教学中颜色词汇文化内涵教学的必要性	43
第二节 汉泰语教学中颜色词汇文化内涵教学的建议与策略	50
结 语	53
参考文献	55
致谢	60
ประวัติผู้เขียน	61

表目录

表 1: 红色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	16
表 2: 白色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	20
表 3: 黑色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	24
表 4: 黄色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	28
表 5: 绿色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	31
表 6: 蓝色 汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较	33
表 7: 汉泰基本颜色词	34
表 8: 《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》(修订本)	44
表 9: “HSK 动态作文语料库”的检索得出的各国留学生对汉语颜色词的使用频率, 可以看出颜色词的使用情况	45
表 10: 使用错误频率比较高的汉语颜色词-根据“HSK 动态作文语料库”的检索	48

第一章 绪论

一、研究缘起

语言作为交流的媒介，在日常生活中扮演者十分重要的角色。同时，语言是文化的重要组成部分，是文化赖以传播和继承的重要工具，语言就像一面镜子，能够反映出本国的文化特点和内涵。语言作为文化的重要承载者，在不同国家的语言都或多或少地被打上了当地民族文化的烙印，而不同的文化折射出的不同文化形态和内涵表现在语言上，就出现了语言意义和内涵的差异性。而语言的构成离不开词汇，词汇是语言中最活跃的要素，有些词汇本身就不带有一定的文化意义。而颜色词作为词汇群体中一个比较特殊的群体，不单能够表示物体的色彩，同时还能表达个人心情、社会心理、宗教信仰、风俗习惯等。

随着世界国际化的不断发展，不同国家间的交流也越来越频繁。这些交流既包括经济方面的交流，也包括文化方面的交流，更包括语言方面的交流。因为国家与国家之间的融合度越来越高，所以，要想更好地进行各个方面的合作交流及不同地域，不同国籍的人们能够更和谐地相处，就需要深入、全面地了解对方的文化。在深入了解文化之初，首先就要了解对方的语言，由语言再进一步了解文化。

目前，中国经济一直高速发展，中国已经成为了世界第二大经济体，随着中国国际影响力的不断增强，汉语在世界范围内的影响也在不断增强。近几年，世界各国也掀起了学习汉语的热潮。泰国作为中国的友好邻邦，也在全国范围内掀起了学习汉语的潮流，而作为对外汉语教学的老师，不仅要教学生语言，还承担着向学生传授中国文化的责任，因为只有深入了解了文化，才能更好地掌握语言。泰国和中国一样，泰语也承载着泰国的本土文化，特别是颜色词语所承载的文化意义和内涵，跟中文一样丰富，一样广阔。颜色词所承载的文化，是其他各类词汇难以匹配的。无论是在泰国还是在中国，人们都会用颜色词语表达思想感情、社会生活风俗、思维方式和价值取向。但笔者发现泰语中的颜色词跟汉语中的颜色词在文化上还存在着诸多的差异性。比如，在泰国，星期一到星期五，有不同的颜色与之对应，但在中国是没有这种文化的。另外，泰国人会把生日那天所对

应的颜色作为自己的幸运色，而中国人没有这种说法。再比如，中国人会把五行与五色对应起来，从而把天地万物都按照五行所对应的颜色进行匹配等等。所以，有必要对汉泰颜色词进行对比研究，以加深泰国汉语学习者对中国文化的印象，从而使汉语学习和教学更有效率。

另外，笔者在汉语学习过程中，也曾因用错颜色词闹出过笑话，由此可见，泰国的汉语学习者或教授者，对汉泰颜色词的文化意义和内涵的理解还不够深入和透彻，经常会因用错而闹出笑话，所以笔者本身对理解颜色词文化内涵的重要性深有感触。特别是透过颜色词语，我们可以看到比颜色本身更为丰富复杂的内容，即一个国家、一个民族的价值取向。比如，中国人对红色的感情，已经不仅仅是颜色的偏爱，而是上升到了一种颜色文化心理，泰国人亦是如此。泰国人会在国王的诞辰这天穿着黄色的衣服，以表达他们对国王的尊敬热爱以及对他的美好祝愿。由于颜色词语与人们的生活息息相关，所以颜色词语的演变也从一个方面反映了人类社会不同历史时期的社会文化习俗。从这一侧面来看，深入了解与研究中国、泰国两国的颜色词语，有助于语言应用能力的提高，在交际、交流方面进一步促进中泰文化的融合。笔者发现常常会有学生因为对颜色词语的文化内涵的误读而影响了交流效果，这促使我把颜色词语作为研究方向，想通过汉泰颜色词语的对比，揭示其文化内涵，以帮助学生正确认识及掌握颜色词语。

二、选题的目的与意义

对汉泰语言中颜色词进行对比研究具有一定的理论意义以及对教学实践的指导意义。首先，本文研究的目的有以下两方面：一方面是通过汉泰颜色词语文化内涵的对比，分析其异同，帮助学生正确理解和运用颜色词语，有助于汉语学习以及汉语教学。另一方面是为了有助于增加我们对汉泰民族社会文化的了解，进而促进跨文化交际交流的发展。

通过对汉泰两种语言中颜色词的对比研究，我们可以更进一步了解中泰两国语言和文化之间的联系。语言是一个民族心理及文化的表现，汉泰两国语言中颜

色词作为两种语言体系中的一部分,是在两国民族心理和文化特性的基础上建立起来的。通过对两种语言体系中颜色词的对比研究,分析其异同性,可以找出两种语言的内在联系性及互相影响性。

其次,通过对两种语言系统中颜色词的对比研究,对于汉语学习者掌握汉语具有一定的指导和帮助作用。同时,对在泰国从事汉语教学工作的教育工作者的教学也具有一定的指导和参考作用。而且,对泰语学习者或教学者也具有指导作用。能够让两国语言的学习者更深入地了解所学语言的文化内涵,民族心理,以及语言体系特点,从而更有利于学习的进步和语言的应用。

由于本论文笔者知识水平及文化视野的限制,以及语言系统及文化的复杂性,特别是颜色词的繁复性等原因,本论文的研究,无论在理论方面,还是在知识的全面性方面都存在诸多不足之处。本论文旨在抛砖引玉,为后来的研究者起到一些参考作用。

三、研究现状

颜色作为世界上客观存在的一种现象,是人眼对客观世界的一种感知方式。我们所处的世界是一个五彩缤纷的世界,人们长期生活在色彩斑斓的环境中,可以说,颜色与人们的生活密切相关。无论是在情感上,还是在视觉上,人们都习惯于对不同的颜色做出不同的反应。不同的地域民族,由于文化特性及语言规则和释义功能的制约,再加上不同的民族心理、思维模式以及信仰系统和认知系统的差异,对颜色词的感受和内涵意义既有重合的地方,又有差异的地方。各国各领域的专家学者从很早以前就已经注意到了不同语言中颜色词及文化内涵的异同性,所以,不同领域的专家和学者也从不同的角度对颜色词进行了深入的研究。

一、国内对颜色词的研究现状

从笔者所收集的资料归纳汇总来看,国内外对颜色词的研究主要分为一下几个方面:

1. 对基本颜色词的发展演变及数量进行研究。
2. 对不同语言中颜色词文化内涵差异及差异产生原因的研究。
3. 对颜色词汉语教学方面的研究
4. 文学作品中颜色词的研究

以上几个方面，是笔者根据所收集的资料归纳整理所得，在此罗列出来，以供后来研究参考斟酌。

在汉语中，颜色一词最早出现于宋代范晔文所著的《对床夜语》，卷三中说：“老杜多欲以颜色字置第一字，却引实字来，如红入桃花嫩，青归绿叶新是也。不如此，则语既弱而气亦馁。”^[1]自颜色一词出现之后，对红、黄、黑、白等表示色彩的词语，才有了一个总体的称呼——“颜色字”或“颜色词”。直到二十世纪四十年代，国内学者开始对颜色词进行研究，并取得了比较丰硕的成果。到二十世纪八十年代，国内对颜色词的研究进入了非常繁盛的阶段。自二十世纪四十年代以来，中国国内对颜色词的研究内容主要表现在一下三个方面。

1. 对颜色词的发展演变及基本颜色词的构成进行研究

只有对颜色词的基本词及其发展演变进行全面深入的多角度的分析研究，才能对颜色词有一个比较系统地全面地认识，才能对颜色词及其文化意义进行科学地运用。自二十世纪四十年代以来，中国国内学者所进行的研究，主要集中在对颜色词的词源、语义、构词、语法及历史演变等方面。1941年，文字学家、训诂学家胡朴安依据甲骨文字形及《说文解字》的考察研究，对上古汉语中的五个颜色词（白、赤、黄、黑、青）的产生和发展演变情况进行了详细的分析阐述^[2]，从胡朴安先生的分析中，我们可以得知，上古五色的产生和发展演变与人们对自然界的感知能力及生活经验有着密不可分的关系。1988年陈梦家先生通过对先前文献的分析，论证了“白、黄、黑、幽、赤”五种颜色词在词性上为形容词^[3]。

^[1] 范晔文. 宋, 《对床夜语》卷三, 转引自《中华历代笔记全集·宋元》. <http://www.readers365.com/biji/3.htm>

^[2] 胡朴安. 从文字学上考见古代辨色本能与染色技术[A]. 从文字学上考见中国古代之声韵与言语[C]. 龙门书店, 1941.

^[3] 转引自吴建设. 汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴[J]. 中国语言资源开发应用网.

<http://www.chinalanguage.org/showinfo.asp?id=644>

张清常先生通过对甲骨文、金文、《尔雅》、《说文解字》以及“正/间色之所”的分析研究，论述了颜色词的起源、颜色词的词义构成及颜色词的文化联想意义^[1]此外，还有姚小平先生作者运用基本颜色词普遍发生理论，考察概括了汉语基本颜色词的不同历史发展阶段，作者梳理出了“殷商”、“周秦”、“汉晋南北朝”、“唐宋至近代”及“现代”等汉语基本颜色词发展演变的五个阶段。^[2]

伍铁平先生从颜色词的多样性及有限性方面入手，深入而系统地分析了颜色词产生模糊性的原因及表现，并进一步阐释了为颜色词进行标准化定义的困难之处。^[3]符淮青先生通过对“红”色词群历史演变的考察，分析了“红”色词群的发展过程，并且分析了汉语中表示“红”颜色的词群的构成及意义关系。^[4]詹人凤认为，汉语中的基本颜色词只有六种，即：白、黑、红、黄、绿、蓝。^[5]而在2007年，李红印通过总结对比分析物理学、心理学、语言学等领域关于颜色的研究，将物理学中认知理论应用到了现代汉语颜色词词群的研究当中，并将汉语中的颜色词进行了分类，而且界定了现代汉语中基本颜色词有八个，即“黑、白、灰、红、黄、绿、蓝、紫”。^[6]这一说法比詹人凤的汉语基本颜色词有六种之说，又有了进一步的发展。

2. 对文学作品中颜色词的研究

文学作品作为语言的集合体，并由于颜色词在修辞方面所起到的特殊作用，所以，颜色词文学作品中得到大量的应用。为了更深入而更广泛地研究颜色词，许多国内学者便转变了颜色词的研究方向和角度，将对颜色词的研究从语言学领域转移到了文学领域当中。1987年，胡松柏先生发表了《〈红高粱〉中色彩词语的运用》，作者通篇分析了《红高粱》作者在作品中运用了哪些色彩词以及所达

^[1] 张清常. 汉语的颜色词(大纲)[J]. 语言教学与研究, 1991, (3).

^[2] 姚小平. 基本颜色词理论述评——简论汉语基本颜色词的演变史[J]. 外语教学与研究, 1988, 第一期, 19-28页.

^[3] 伍铁平. 论颜色词及其模糊性质[J]. 语言与教学研究, 1986, 第二期, 88-105页.

^[4] 符淮青. 汉语表“红”的颜色词群分析(上)、(下)[J]. 语文研究, 1988, 第8期, 28-35页. 1989, 第1期, 39-46页.

^[5] 詹人凤. 现代汉语语义学[M]. 商务印书馆, 1997.

^[6] 李红印. 现代汉语颜色词语义分析[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.

到的目的及文化寓意。^[1]

此外，还有周延云 1994 年发表的《文艺作品中色彩词的言语义初论》，文章就文学作品中色彩词的言语义及其作用进行了探讨。^[2] 宋冰发表的《“红”的释义——评〈麦田里的守望者〉红色的运用》，作者在文章中从不同角度分析了“红”色在作品中的象征意义。^[3] 另外，台湾的林静慧的论文《〈花间词〉颜色词之语言风格与文化意涵》，在论文中，作者从语法及文化意涵两个方面着手，分析了《花间词》中的颜色词。^[4] 随着时代的发展，以及更多优秀文学作品的涌现，分析研究文学作品中的颜色词的文章或专著也一定会不断地丰富和涌现。

3. 对外汉语教学中颜色词的研究

随着中国国际影响力的不断增强，世界范围内涌现出了学习汉语的热潮。而在对外汉语教学中，经常会遇到颜色词的教学内容。不同国家不同地域的学生，由于本土文化的影响，对颜色词含义的理解也不尽相同。这就需要对颜色词的教学进行深入的探讨，以为汉语颜色词教学探寻出更为科学、系统、可行的方法和理论依据。自汉语走出国门的 21 世纪初到目前为止，关于汉语颜色词教学的研究还相对比较少。从笔者搜集的资料中，归纳出以下几篇研究性的论文。

最早的是 2004 年，李晓莲与肖体杰联名发表于《泸州职业学院学报》上的《英汉颜色词使用的对比与教学》。^[5] 此后，2008 年，谢婧怡发表了《对外汉语教学中有关颜色词文化内涵教学初探》。在 2011 年，陈慧发表了《浅析对外汉语中颜色词的文化内涵教学》。据笔者总结，这些学术论文虽然都有对颜色词在对外汉语教学中的文化内涵进行对比研究，而且对对外汉语教学中颜色词的教学提出了一些教学方法和教学建议。但由于篇幅的限制，作者对颜色词在对外汉语教学中的存在的问题及颜色词文化内涵的教学方法的论述并不全面也不深入。

^[1] 胡松柏.《红高粱》中色彩词语的运用[J]. 上饶师专学报(哲学社会科学版), 1987,第4期. 65-69页.

^[2] 周延云. 文艺作品中色彩词的言语义初论[J]. 东方论坛, 1994, 第3期. 44-49页.

^[3] 宋冰. “红”的释义——评《麦田里的守望者》红色的运用[J].成都师专学报, 1998, 第2期. 45-47页.

^[4] 林静慧.《花间词》颜色词之语言风格与文化意涵[D]. 台湾政治大学. 2010年6月.

^[5] 李晓莲, 肖体杰. 英汉颜色词使用的对比与教学[J].泸州职业技术学院学报, 2004, 第1期. 38-41页.

此外, 还有一些学位论文。诸如, 2010 年西北大学的王洁撰写了论文为《跨文化视角下的对外汉语颜色词教学》。在论文中, 王洁对颜色词的范畴、颜色词的义项和词性进行了论述, 并对对外汉语教学中, 颜色词的教学模式进行了分析和探索, 提出了“学本位”的教学理论。此后, 2011 年, 复旦大学的朱王芳撰写了论文《汉英语基本颜色词对比及其对对外汉语教学的启示》, 作者在论文中对汉语及英语中颜色词的构成方式、颜色词的语法作用以及文化差异进行了比较分析, 并对外国留学生在用颜色词产生的偏误进行了总结分析。此外, 黑龙江大学文学学院的邱桂璐撰写了论文《对外汉语教学中的颜色词教学》。作者在论文中对俄国、日本、韩国三国的留学生对五中基本颜色词文化内涵的理解和应用进行了对比研究, 并从文化视角对五中基本颜色词的含义进行了分析研究。

二、 国外对颜色词的研究现状

国外对颜色词的研究具有悠久的历史。早在古希腊时期, 人们就已经开始探索颜色词的意义。如柏拉图对于色彩认知做出了巨大贡献。他提出了人类对色彩感知所需要的三个基本条件: 1. 光源; 2. 反光物体; 3. 具有接受反光功能的眼目。此外, 他还认为色调与音调之间有一种和谐的关系。^[1]柏拉图的弟子亚里士多德, 采用了与柏拉图完全不同的方法对色觉问题进行研究。亚里士多德将色彩划分为两类: 一是简单色彩, 另一是复合色彩。^[2]德国著名的文学家歌德继承了亚里士多德的学说, 经过 20 余年的实验与探索, 写成了《色彩原理》一书, 在著作中探讨了色彩问题, 并从美学角度探讨了色调与情感之间的关系。^[3]西方真正有科学意义的色彩研究始于 1666 年。科学家牛顿从物理学研究的角度出发, 借助棱镜的帮助进行了有关于色彩的光学实验。^[4]此后, 本特兰·罗素从广义语义学的角度出发, 通过对色彩系统的研究, 说明了人类色彩感知的不确定性与自然语言色彩语码的语义模糊性之间的关系。^[5]

二十世纪六十年代, 美国民族学家勃兰特·柏林与语言学家保尔·凯伊合作

^[1] 转引自杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002 年. 第 2 页.

^[2] 转引自杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002 年. 第 2 页.

^[3] 转引自杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002 年. 第 3 页.

^[4] 转引自杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002 年. 第 3 页.

^[5] 转引自杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002 年. 第 4 页.

对基本眼阿瑟色词进行研究。他们两人对世界上 98 种语言进行了跨语言调查，在调查的基础上，发啊彪了颜色词研究领域具有很大影响力的著作——《基础颜色词：颜色词的普遍性与演进》。这部著作之所以有巨大的影响力，是因为这部著作覆盖语言的全面性。这部著作主要观点为，在不同的语言中，基本上有 11 个基本颜色词，此外，基本颜色词的出现时有顺序的，而且是不断演进的。特定的历史发展阶段对基本颜色词的数量起到了决定性的作用，在不同的历史阶段，基本颜色词的数量是不同的。^[1] 2002 年，美国学者 Jameson-K.A 在其中著作《Culture and Cognition: What is Universal About the Representation of Color Experience?》中认为人类对色彩的认知，不仅受共同的神经生理机制以及认知机制的影响，并且跟特定的文化背景有密切的关系。^[2]

三、泰国对颜色词的研究现状

目前，泰国本地学者对颜色词及其文化内涵的研究还不普遍。笔者通过收集资料发现，2010 年泰国艺术大学的硕士研究生 เฉลิมชาย สุวรรณวัฒนา 的论文是《泰国人信仰文化中的颜色》，在这篇论文中，作者总结了在泰国人日常生活中，包括服饰、戏剧、宗教信仰、首饰用品，饮食，艺术、风俗习惯等各个方面所呈现出来的颜色，以及这些颜色所代表的文化含义。

此外，2011 年，暨南大学泰国留学生蒋秋萍的论文《汉泰颜色词对比研究》，对汉泰颜色词的构词特点，基本颜色词的联想意义对汉泰颜色词进行了对比研究，并从日常生活、宗教信仰、神话传说、社会事件、意识形态、颜色崇拜与禁忌等方面分析了汉泰颜色词的文化意义及形成的原因。

2013 年 ณรงค์กร รัตนอดทรัพย์ 发表了《白苗族语言中颜色词的叫法》一文，在文章中作者通过采访调查的方法，对泰国白苗族语言中的基本颜色词，即：白色、红色、绿色、黄色、棕色、粉色、橘色、灰色以及 6 个非基本颜色词及蓝色、紫

^[1] Berlin-B & P.Kay. Basic Color Terms: Their University and Evolution[M]. University of California Press, 1969.

^[2] Jameson-K.A. Culture and Cognition: What is Universal About the Representation of Color Experience? [M]. University of California Press, 2002.

色、肉色、金色、银色、猪血色等进行了构词方法的分析。

2013年山东大学留学生杨姬娴的论文《汉泰颜色词比较及泰国大学生汉语颜色词习得情况调查分析》，作者通过“对比研究法”来分析汉泰颜色词的构成以及汉泰颜色词的语义和文化内涵。作者通过对构词语素的性质、语速之间的关系分析了汉泰颜色词的异同，并对颜色词的本意、社会功能义和引申义进行了分析，得出了汉泰两国颜色词之间的异同，并通过问卷调查的方法，分析了泰国大学生中汉语学习者对汉语颜色词的掌握情况。

2014年河南大学留学生赵佩玲的论文《含有颜色词的汉泰成语研究》，选取汉泰语言中带有颜色词的成语进行对比研究，以研究出汉泰语言中带有颜色词的成语之间的异同点，以及使用的区别。作者通过查找词典等资料，以及通过对中泰文化习俗的详细研究，分析了汉泰带有颜色词成语的不同来源，并深入分析了带有颜色词的成语在不同语言环境下的不同含义。以上是笔者搜集整理的关于国内外对颜色词研究的基本状况。

四、选题的主要内容与主要研究方法

一、主要内容

本文主要以汉语和泰语中的颜色词以及泰国学习汉语的学生为研究对象。本文通过汉泰两国语言颜色词语进行比较，范围限于五种基本颜色：红色、青色、白色、黑色和黄色。文章将在前人研究的基础上，尤其是在汉语方面与泰语进行比较归纳，总结出汉泰颜色词语的内涵并找出颜色词语内涵差异的原因，汉语颜色词语对泰国文化的影响，以及泰国学习者对颜色词的掌握和应用情况作为研究范围。

二、主要研究方法

本文的研究方法主要有以下三种：

1. 采用平行比较法，通过对汉泰文献资料的进行收集分析，并参考各类有关颜色词的著述和学术论文，对这五种颜色词的构词法、基本词义进行比较研究。

2. 归纳法分析法，通过对泰国学生对颜色词的使用错误进行归纳，并分析错误产生的原因。
3. 对比分析法，通过对汉泰颜色词文化内涵进行阐释，并对比分析在两种语言中颜色词的文化含义的异同，以及产生这种差异性的原因进行分析。

第二章 汉泰颜色词对比分析

中泰两国由于所处的地理位置和自然环境的不同，形成了不同的语言文化、风俗习惯和心理认知。而这种不同的文化特征、语言特点、心理认知和风俗习惯，使人们在理解和看待事物的角度，以及赋予它的意义也是有所不同的。颜色作为自然界中客观存在的一种现象，是通过人的感官而被认知的。从理论上讲，颜色是人通过视觉器官（眼睛）对客观世界中的光线的刺激进行感知的结果。人的视觉器官对光线的感知，会影响到人的心理及感情变化。彭建斌先生曾在《创意思维与设计素描》一书中提到：“审美主体首先通过人的生理感觉器官（视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉）来感知的，这其中对物象材料的感知是非常重要的环节。材料那具有独创性和丰富而多变的艺术‘表情’对人的感官的冲击，会引发人们对审美对象的心理，生理体验和情感上的变化，最后与直觉对象产生共鸣，启发手中在头脑中形成无限的、与社会文化情景相关联的脸型，进而创造出全新的、具有象征意义的视觉形式。”^[1] 由此看出，人们把对外界色彩的感知及心理情感的变化会用语言文字的形式表达出来，同时会根据自己的心理及情感感受，赋予这些颜色一定的象征或文化意义。

本章主要针对红、白、黑、黄、青五种颜色，从这五种颜色词语在汉语及泰语中的构词方式，以及社会文化内涵两个方面进行比较研究，从而得出这五种颜色词，在汉语及泰语中的相同的地方及不同的地方，从而为对外汉语教学中颜色词的教学提供理论性的依据，并为对外汉语教学中颜色词教学方法的总结奠定可信赖的基础。

^[1] 彭建斌.《创意思维与设计素描》[M]. 江西. 江西美术出版社, 2009年12月1日. P58.

第一节 红色与สีแดง 的对比分析

由于汉语和泰语属于两种不同的语言，所以在词语的构成方式上都有着自己的规则特征。“红色”这个词在汉语中的结构是，“红”在前，“色”在后。而在泰语中，“红色”这一词语的表达方法与汉语正好相反。泰语的“红色”表达为“สีแดง”，“สี”是“颜色”的意思。“แดง”是“红”的意思。并不仅仅是“红色”这一个词是如此构成，在泰语中，其他颜色词，如白色、黑色、黄色、绿色等也是遵循这种构词方法的。又如，“深红”和“浅红”这两个词，在汉语中，“深”、“浅”这两个修饰成分是在中心词前面的，这是汉语的语法规则。而在泰语中“เข้ม 深”、“อ่อน 浅”这两个修饰成分是放在“แดง 红”这个中心词后面的，这就是泰语的语法规则。所以由于汉泰语言的语法规则的不同，首先形成了在词语的构成方式上的不同，汉语与泰语的中心词和修饰成分的位置是相反的。

“红色”在中泰字典中的基本意义解释也是不同的。在中文词典中的释义主要有六种，第一种解释是像鲜血的颜色，如红叶、红旗。第二种解释是象征顺利或受人宠信，如红人、红角（受观众欢迎的演员）。第三种解释是表示喜庆，如红媒、红白喜事（结婚和喜丧的合称）。第四种解释是象征革命，如红军、红色根据地、红色政权。第五种解释是指营业的纯利润，如分红、红利。第六种解释是特指对中国古典文学名著《红楼梦》的研究。如红学。

“红色”在泰语词典中的释义比较简明。只有三种释义。第一种解释是像鲜血的颜色，用来形容各种事物的颜色性质，如：红蚂蚁、红布。第二种释义是指秘密的行为或事情公开暴露出来，如：เรื่องแดงขึ้นมา（秘密已经泄露）、คดีแดง（已经确定的案件）。第三种释义指钱，如：เงินแดง（伪币）、ไม่มีสักสตางค์แดงเดียว（一点钱也没有）。

从以上“红色”在汉语及泰语中的基本义项可以看出，主要有两处相同点，首先，“红色”无论是在汉语中还是在泰语中，作为一个颜色词，最基本的意义就是描述事物的颜色。而在中泰词典中都用“像鲜血的颜色”，来解释红色，几

乎是一样。其次，红色，在汉语中有一个义项是指“营业的纯利润”。在泰语中有一个义项是指“钱”。虽然两个解释在字面上有些出入，但是从深处来讲，两个义项都指的是“金钱”。所以从基本义项上来讲，红色，在汉语和泰语中有两个相同的义项。另外，从基本意义上来看，在汉语词典中有六种义项，在泰语词典中只有三种基本义项。泰语中“秘密的行为或事情公开暴露出来”，这一义项在汉语中是没有的。而汉语中“象征顺利或受人宠信”、“喜庆”、“象征革命”、“特指对中国古典文学名著《红楼梦》的研究”，这几个基本义项在泰语词典中没有出现，似乎这是“红色”在汉泰两种语言的差别，但并非这样的，因为这几个义项，从某种意义上讲，是“红色”的文化义项或者联想义项。在下面我们将来论述一下，“红色”在汉泰语中的异同。

2.1.1 “红色”的文化内涵的相异

1) 红色表示幸福、吉祥、喜庆、兴旺。红色在汉语中代表着吉祥喜庆的意思。在节日期间，特别是中国的传统节日春节，按照传统习俗，中国人喜欢用红色来装扮家庭，如穿红色的衣服，贴红色的窗花和春联。寓意生活红红火火，幸福吉祥。此外，在中国人传统的婚礼上，也多以红色为主。在古代婚俗中，三书六礼用的都是红色。如在“问名”中，男女双方会把生辰八字写在红帖子上，叫做“红庚”。在“纳征”时，即送聘礼时，也会将聘礼用红色的布匹包裹起来，称作“红定”。在举办婚礼时，新娘乘坐的轿子，要用红色的，新郎也要在胸前佩戴红花。新郎新娘还要穿红色的衣服。婚房装饰也以红色为主，贴红色的喜字，喜联，点红色的蜡烛。这些传统也一直流传到现在。在公司开业或工程奠基时举行的剪彩活动，也多以红色为主。红色在这里寓意着喜庆、吉祥、幸福。在汉语中还有“红红火火”、“开门红”、“红运”“红尘”“红榜”等词语，这些词同样寓意着兴旺、幸福、顺利、成功等吉祥喜庆的寓意。

在泰语中，“红色”并没有代表喜庆吉祥的意思。这是两者的区别。泰国人很少用红色布置婚礼现场。泰国人一般会在婚礼的时候选择粉色，在泰国人的思想文化中，粉色是代表喜庆、幸福、吉祥的颜色。只有少部分华侨华裔，可能会在婚礼选用红色。但由于在泰国人口中，有一大部分具有中国人血统。中国人在移民泰国过程中，同样带来了中国文化，所以在泰国，中国文化对泰国传统文化

的影响也是比较大的。所以在泰国文化中，红色词的文化寓意也在发生着变化。目前，在泰国的华侨华裔群体中，红色也代表着喜庆、吉祥、兴旺的意思。

2) “红色”在中国传统文化中代表着富足或社会地位。在中文中，“红色”还可以用赤或朱等词语来代替，都是代表红色的意思。而在古代，只有富裕人家或者处于社会上层的人物才可以使用红色的。杜甫有诗云：“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”这句话里的“朱门”就是指富裕人家。在泰文中，红色并不代表富足或社会地位。

3) 在中国古代，用红色书写书信，代表着严重地侮辱对方的意思。如果收信人与寄信人是熟识的朋友，那么用红色来写信，则代表着要绝交的意思。在泰国文化中，红色并没有侮辱的意思。

4) 红色在中国传统文化中，具有驱邪避凶的功能。在中国古代许多宫殿和寺庙的墙壁都是以红色为主，另外，中国传统文化传说中，红色的狗血会有驱邪避凶的功效。如成语“狗血淋头”，就是指用狗血淋在妖人头上，就可使其妖法失灵。在泰国文化中，红色并没有驱邪避凶的功效。

5) 红色在泰国还是星期天的代表颜色，因为星期天对应的星体是太阳，太阳能够散发出阳光，带给人们无限的光明。所以，由于红色代表着太阳，也自然成为星期天的代表。在星期天人们基本上也要穿红色的衣服，因为在泰国一个星期有七天，每天都有一个对应的颜色，每天在工作的时候，要穿当天所代表的颜色的衣服。所以，星期天要穿红色的衣服，但并不是强制性的，根据个人的自由，也可以不穿。

6) 中国文化中，红色还代表某一人物出名或受人们喜爱和欢迎。如，刘德华是一位很红的歌星和演员。在泰国文化中，红并没有这层含义，不能指某个人物出名或收到人们的喜爱和欢迎。

7) 红色用于形容年轻貌美的女子和爱情。在中国传统文化中，红色还用来形容女性容貌漂亮。例如在中国文化中，有“红颜祸水”的说法，在此“红颜”就是指的容貌姣好的女子。而且还有“红颜知己”“红颜易老”等词语。在中国古代，人们还用“红豆”来表示相思。“红豆生南国，春来发几枝。愿君多采撷，

此物最相思。”^[1]

2.1.2 “红色”的文化内涵相同

1) 中文和泰文“红色”同样代表着权威的意思。如在中国古代，皇帝批阅奏章要用朱砂笔。朱砂就是红色的。印章所用的颜色也是红色。而现代老师批改学生的作业也用红色的笔，这就是红色代表权威的体现。在泰国同样用红色笔来批改学生的作业，而且泰国印章也会用红色，但在用红色的情况不是特别多，而多数会使用蓝色。在泰国的华裔思想中，红色代表权威的意义已经淡化，甚至消失了。红色更多的是代表吉祥喜庆。

2) 红色代表死亡。在中国传统文化中，“红色”还代表着死亡的意思。例如，在古代，要执行死刑的囚犯，其名字会用红色来写，或者用红色的圆圈圈起来，或者是用红色的笔在犯人的名字上画个红色叉号。现今，法院发布的告示上依然会把宣判死刑的人的名字用红笔打上叉，表示该人已被判死刑。这一点与泰国的文化寓意是统一的。在泰国，如果某人的名字用红色的笔来书写，或者用红色的框框圈起来，则代表此人已经死亡。在这一点上，红色在中泰两国文化中的意义是一样的。其中有一点是不同的，在中国，人死后，入殓的棺材一般会用红色、黑色、白色或金色。八十岁以上，正常老死的人用红色；黑色用于非正常死亡的人；白色用于少年或未婚女性，而金色则用于帝王将相。但在泰国基本上没有用红色棺材的，一般都是白色的。

3) 红色代表着勇敢和革命。在中国文化中，红色代表着革命，如红军、红色根据地、红色政权，而共产党领导的社会主义也以红色为代表。在泰国文化中，红色同样就有勇敢与革命的象征意义。在泰国的“红衫军”的“红衫”就有改革的含义。而在泰国文化中，红色还代表着勇敢的意思。这一点在中泰两国文化中是相似的。

4) “红色”代表着危险。这一点在中泰两国中都是一样的。在中国用红绿灯中的红色表示危险，或者在危险的地方会放置红色的警戒牌。如在比赛中，对于危险性的动作会“亮红牌”。在泰国红色同样代表着危险，如泰国会在经常发生

^[1] 王维（唐）. 全唐诗. 中华书局. 第 128 卷 P.63.

交通事故的道路或比较危险的道路上,涂刷上红颜色的漆,根据危险等级的不同,使用的红色也不同。

5) “红色”代表着忠勇侠义。在中国传统文化中,红色还代表着忠勇侠义的意思。特别是在戏剧的脸谱上,这一点体现的更为明显。关羽在中国文化中是忠勇侠义的代表,在小说的描写中,关羽就是红脸。而中国的国粹—京剧的脸谱中,关公的脸谱也是红色的。同样地,在泰国,“红色”也代表着忠勇侠义。特别是在戏剧中,红色脸谱代表的是忠诚、诚实和勇敢。“หน้าสีแดง บอกนิสัย ความซื่อสัตย์ กล้าหาญ (红脸表现的性格是忠诚和勇敢)”。^[1]

6) “红色”代表着羡慕、嫉妒。在中国文化中,红色还表示嫉妒,如在中国文化中有“眼红”或“红眼”等词语,用以表示羡慕或嫉妒别人所取得的成就;无独有偶,在泰国文化中,“红色”具有相同的用法,甚至在泰语中同样有“ตาแดง 眼红”这样表示羡慕嫉妒的词语。

^[1] นายเฉลิมชัย สุวรรณวัฒนา. สีในวัฒนธรรมคติความเชื่อของไทย. มหาวิทยาลัยศิลปากร 2553. P.48.

表 1 红色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

红色		词语的文化内涵	汉语	泰语
红	异	1 幸福、吉祥、喜庆、兴旺	✓	
		2 富足或社会地位	✓	
		3 侮辱	✓	
		4 驱邪避凶的功能	✓	
		5 太阳、星期天		✓
		6 受人们喜爱和欢迎	✓	
		7 年轻貌美的女子、爱情、相思	✓	
	同	1 权威、吉祥、喜庆	✓	✓
		2 死亡	✓	✓
		3 勇敢、革命	✓	✓
		4 危险、警戒	✓	✓
		5 忠诚、诚实、勇敢	✓	✓
		6 羡慕、嫉妒	✓	✓

第二节 白色与 สีขาว 的对比分析

前一节已经论述中泰语中词语，特别是颜色词语的结构或构成的异同之处，在此便不赘述。

“白色”这一色彩词在汉语中有着特殊的“地位”。首先，从象征意义来讲，白色的很多象征意义是与“红色”这一颜色词的象征意义相反的。诸如，红色象征吉祥喜庆，白色则代表着丧葬这种悲伤的义项。在词语中就有“红白事”和“红白喜事”的表述。而另外一点，红色可以代表革命，而白色则代表反革命。白色除了与红色具有相反的义项外，白色与黑色也具有相反的义项。如，白天与黑夜，分别代表着光明与黑暗。而且在表示颜色的基本义上，白色的相反颜色就是黑色。所以说白色是一个具有特殊“地位”的颜色词。而在泰语中，“白色”与“红色”在某种象征义项上也是相反的，比如，在表示喜庆和吉祥的义项上，在泰国，白色也是表示丧葬的悲伤事情，红色也代表喜庆。所以在参加丧礼时，泰国人一般都穿黑色或白色的衣服。同样，“白色”与“黑色”的象征义项也是对立存在的。这是汉语中“白色”与泰语中“白色”相同的地方。即他们都有与“红”或“黑”相对里的象征义项。下面再来讨论一下白色在汉语及泰语中的基本义和象征义的异同。

在《现代汉语词典》中的义项有 17 项。第一项是像霜或雪的颜色（跟“黑”相对）。第二项为某些白色或近似白色的东西。如：葱白、卵白。第三项为光亮；明亮。如：白天、白日。第四项为清楚；明白；弄清楚。如：不白之冤，真相大白。第五项是没有加上什么东西的；空白。如：白开水、白卷、白饭、一清二白。第六项是没有效果，徒然。如：白费力气。第七项为无代价；无报偿。如：白吃、白给、白看。第八项是象征反动。如白军、白区。第九项是指丧事。如：白事。第十项为用白眼珠看人，表示轻视或不满。如：白了他一眼。第十一项为姓氏。如：白起。第十二项指（字形或字音）错误。如：白字。第十三项说明、告诉、陈述。如表白、告白。第十四项 戏曲或歌剧中在唱词之外用说话腔调说的语句。如：对白、独白、道白。第十五项为指地方话。如：苏白、京白。第十

六项为白话，与“文言”相对。如：半文半白。第十七项为白族。在《汉语大辞典》中，还指没有功名或官职的意思。另外，还有是银子代称的意思。此外，还有一个义项是，指佛家用语，指年岁。按梵文一年指一白。佛教用语的第二个义项，指俗家人。如：白徒。

สีขาว (白色) 在泰语词典中的基本意思只有 4 项。第一项棉花一样的颜色。第二项指清晰明亮。第三项为指纯洁。第四项为指白蜡烛。

有“白色”在中泰文词典中的基本义项可以看出，两者的不同之处是非常多的。但在这些不同之中也能看到些相同的特点。如，在第一项中，中文词典中用雪和霜来解释“白色”的颜色特征，而泰文词典中则用了“棉花”来解释白色的特征。虽然两个中泰词典所用的“意象”是不同的，但是，它们都用了大家日常熟悉的具体事物来解释“白色”这一颜色特征，这点是不谋而合的。另外，泰文中为何会用“棉花”来解释“白色”？这主要是由于泰国的自然气候所决定的。因为泰国地处于热带和亚热带地区，在泰国，一年到头，气候都是非常炎热的，所以，在泰国是没有雪和霜的，如果用雪和霜来形容这一颜色的特征，对于泰国人民来讲，是很难想象出“白色”是什么样的颜色，所以用“棉花”来解释则更容易理解。相同点还有一处，即“白”在中文中有佛教用语的义项，在泰文中“白色”也多与佛教有关。虽然两者所指的具体内容不同，但都与佛教有关，这一点是相同的。

另外，白色在中文词典中还可以作为动词，表示用白眼珠看人，有轻蔑看不起的意思。而在泰文中，白色不能用作动词。再者，白色在中文中还可以用作副词。表示徒劳、无效果，无花费，无报偿。在泰文中“白色”也无这种用法。此外，在汉语中，“白”还表示没有官职的平民百姓，如白丁。在泰文中，“白”没有这种用法。“白”在汉语中还用作“姓氏”，而在泰文中“白”并不用作姓氏，但有些人会用来做小名或昵称。

2.2.1 “白色”的文化内涵的相异

1) 表示反动、叛乱、反革命的意思。在汉语中，白色还表示反动、恐怖的统治等意思。如“白色恐怖”、“白匪”、“白区”等。在泰语中，白色并没有

表示反动、叛乱、反革命的意思。

2) 白色还与五行相对应。在汉语中，五行指木、金、火、水、土，相对应的颜色是青、白、赤、黑、黄。在泰国文化中，并没有五行之说，所以，颜色也不会与五行、五方、五脏、五音等相对应。

3) 表示淫秽、色情。白色在泰文表示淫秽、色情的意思。例如，หนังสือปกขาว 翻译成汉语是“白皮书籍”的意思。在泰国文化中，这个词语是“淫秽书刊”的意思。这种用法主要出现在世界第二次世界大战的时候。而在中国，则用黄色来代表淫秽、色情的意思。

2.2.2 “白色”的文化内涵的相同

1) 表示纯洁、单纯、正直、端庄的意思。在汉语中，一般用白色来表示品性纯洁清白。如，在古代或武侠小说中，一般品质或品性高洁的人都会穿白色的衣服，尤其是女性。还有一些成语，如，精白之心、白水鉴心、清清白白等，均表示品性纯洁。在泰文中，白色也是表示纯洁、单纯的意思。泰国人在去寺庙进行短期修行时，一般都穿白色的衣服。在泰文中也同样有一些带有白色的词语，用来表示品性纯洁。如，ผ้าขาว 翻译成中文就是“白布”的意思，用来表示小孩子的单纯。这正与中文中的“白纸”意思是一样的。在中文中，“白纸”也用来表示小孩的纯洁。โรงเรียนขาว 翻译成就是“白色学校”的意思，是指学校没有毒品污染的学校。实际上也是指学生的品性或品行都比较纯洁端正。总之，白色在表示纯洁、正直、端庄的意思上，汉语和泰语是一样的。

2) 表示投降，认输。白色在汉语中表示投降、认输的意思。如在战争中，失败投降的一方会举起白色的旗帜。所以“白旗”也就成了投降的代名词。在泰语中，白色也有表示投降的意思。跟汉语中的“白旗”一样，在泰语中也有相对应的“ธงขาว”，翻译过来就是“白旗”的意思。而“ธงขาว”在泰语中也表示投降、认输的意思。

3) 表示不吉利。白色在汉语中有表示不吉利，丧事之意，所以，在喜庆的节日或事件中，中国人是忌讳使用白色的。而在丧事中，中国人则使用白色，特

别是在乡下，在丧事中，讲求披麻戴孝，而所谓的戴孝就是全身从上到下都要穿成白色。而在泰国文化中，白色并没有不吉利的意思。但是，在丧事中也会使用白色，比如，在泰国人的丧事中，棺材一般都是以白色为主的。泰国人在丧事中，也会穿白色，但并不普遍。穿白色代表着一种信仰，表示对逝者特别的爱。

4) 白色在汉语中是宗教的用语，如前所述。在泰语中，白色也与宗教有关，白色是宗教的代表。如在泰国的国旗中就有白色。这个白色代表着宗教。无论在泰语中还是汉语中，虽然白色都与宗教有关，但是也有细微的差别，在汉语中，“白”在佛教用语中，代表着年龄或时间。而在泰国文化中，白色就是宗教信仰的代表，即代表着佛教。

5) 用在脸谱上，白色表示奸诈、阴险。在中国戏曲中，用白色脸谱表示人物比较奸诈、阴险。如，在京剧中的曹操。汉语词语有“唱白脸”等。而在泰国文化中，白色同样在戏剧的脸谱上，也代表人物比较奸诈、不诚实。所以在这一点上，白色在中泰文化中的文化寓意是一样的。

表 2 白色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

白色		词语的文化内涵	汉语	泰语
白	异	1 反动、叛乱、反革命	✓	
		2 淫秽、色情		✓
		3 五行相对应颜色	✓	
	同	1 纯洁、单纯、正直、端庄	✓	✓
		2 投降、认输	✓	✓
		3 不吉利、丧事	✓	✓
		4 宗教有关	✓	✓
		5 奸诈、阴险	✓	✓

第三节 黑色与 สีดำ 的对比分析

黑色与白色在某种意义上是相反的。如在表示颜色的时候就是相反的。除此之外，黑还有其他一些基本意义。在《现代汉语词典》第 529 页中，列出了黑的基本意义主要有 8 项。第一项 像煤或墨的颜色（跟“白”相对）。如，白板、白头发、白纸等。第二项是形容词，指黑暗，如黑牢、天黑了等等。第三项是指黑夜、夜晚。如起早贪黑。第四项指隐秘的，非法的。如黑市、黑话、黑户、黑窝点、黑社会等。第五项为形容词，坏、狠毒。如，坏心肠、这种人心太坏。第六项指暗中坑害、欺骗或攻击。被骗子黑了两万块钱。昨天夜里被人黑了一砖头。第七项是指通过互联网非法侵入他人的计算机系统查看、更改、窃取保密数据或干扰计算机程序。如，他们的网站被黑了。第八项，姓。

在泰语中，สีดำ 是黑色的意思。黑色在泰语词典中的基本意思主要有三项。第一项是指陷到里面去或进到里面去。如，潜水。第二项是指种植禾苗，用于指种植禾苗的一种土地。第三项指向煤烧过的黑锅底一样的黑色。

由以上的基本义可以看出，黑色在汉语和泰语中的基本义，基本是不同的。首先在汉语中，用煤和墨来解释黑的颜色。而在泰文中则用烧过的黑锅底来解释黑的颜色。这也主要是由于两个国家和民族的文化不同及生活习惯不同所决定的。因为在中国，煤和墨，特别是墨是中国人比较熟悉的。特别是古代，墨是人们日常生活中不可或缺的，因为在古代人们的读书写字都是用的毛笔和墨。而在泰国，自古泰国人们并不是使用毛笔和墨来书写的，所以，墨对泰国人来说是不熟悉的。这就是用不同的具象来解释黑色的原因。另外，黑在泰文中陷入或进入的意思，如潜水，但是在汉语中并没有这样的意思。而在泰语中黑还指种植禾苗的一种土地。在汉语中并没有这样的用法。另外，在基本义中，黑在汉语中有坏、狠毒的意思。在泰文的基本义中，并未指出这个意思。但在实际中，黑在泰语中同样是有这一意义的。如 ใจดำ（黑心）指心术不正，心地不善良的人。最后，黑在汉语中是姓氏，而在泰语中，黑是姓氏，泰国人可以用黑这个词作为小名或昵称。

黑色自夏代起倍受崇尚，至商周乃至秦汉皆流露出浓郁的“尚黑”遗风，甚至于隋唐以来的审美精神都包孕着“尚黑”之风的文化积淀，投射出华夏民族审美风尚的独特品格。^[1] 其实，从这一论述可以扩展开去，颜色的文化意义，是本国文化的积淀，能够折射出本国的民族的审美风尚和特点。黑色在中国和泰国两个国家的文化中，所代表的文化意义都是贬义多于褒义。这与黑色本身的特点有关系。在人类社会早期，由于人们对自己所处的自然环境缺乏科学性的认识，而人处于黑色的环境中，人们对周围的情况看不清楚，在思维中，容易使人产生各种联想，从而容易在心理上产生一种恐惧感。所以黑色给人们的心理感受都是不好的，这样随着社会的发展，这种心理逐渐形成的思维定式，从而把不好的东西不自觉地与黑色联系起来。如，人们都认为鬼魂是在黑暗的夜晚才出现的。

2.3.1 “黑色”的文化内涵的相异

1) 表示官阶较低。在秦汉时是崇尚黑色的，官员的服饰都是用黑色的。后来只有品级比较低的官员才穿黑色的衣服。在泰国文化中，黑色并不表示官阶的高低。而是表示比较庄重。在正式的场合中，一般都要穿黑色的礼服。

2) 与五行相对应。在前面已经讲过，五色是与五行、五方、五脏、五音相对应的。黑色对应五行中的水、代表北方，与肾相对应。而泰国中并未有五行之说，所以黑色在泰国文化中，并未与五方、五脏等相对应。

3) 在中国民间或中医上，黑色的事物被认为是对身体有益处的。如乌鸡、黑猪肉、黑豆等。这主要源自中国五行、五色和五脏想对应之说。而在泰国文化中，并未有这种将颜色与食物搭配起来，进行食疗的。

2.3.2 “黑色”的文化内涵的相同

1) 黑色表示死亡，用于丧葬之中。在汉民族的传统文化中，在丧葬中，是不用黑色的，一般都使用白色。比如披麻戴孝等。这在论述“白色”时已经论述过，不再赘述。而一般非正常死亡，如病或枪杀，自杀等，则使用黑色的棺材。但随着社会的发展，文化的融合和进步。中国人民越来越多地接受国际文化。在国际文化中，黑色是用于丧葬中的。所以在中国的城里，人们在丧葬中一般都是

^[1] 《黑色的文化内涵》. 中国新闻网. <http://www.chinanews.com/hwjy/2011/04-12/2967976.shtml> 2011.4.12

穿黑色的衣服，而不再是披麻戴孝，或者穿白色的衣服，在手臂上穿戴黑纱。在泰国，黑色也用于丧葬之中，一般都是穿黑色的衣服或手臂上戴黑纱。这一点是一样的。

2) 表示坏、狠毒。在汉语中，黑具有坏、狠毒的意思，一般用来指人品性不端，心术不正。如，黑心或心黑，黑记录、黑名单等。在泰国的文化中，ดำ (黑) 也有坏，邪恶，狠毒的意思。在泰文中与黑心或心黑有相对应的词，即ใจดำ，直译过来就是黑心或心黑的意思。

3) 代表无希望，无前途。在汉语中，黑色还表示没有希望，没有出路的意思。如，前途一片漆黑，两眼一抹黑，眼前一片漆黑等，这些词语均是指无出路，无希望之意。而在泰文中，มืด 也有相类似的意思。如，หน้ามืด 或 ตามืด 就是眼前一片漆黑的意思，暗指无前途，无出路的意思。黑色代表无希望，无前途，是由黑色代表黑暗、黑夜的意思引申而来的。

4) 表示非法的、不符合法律规范的。在汉语中，黑色有不符合法律规范、非法的意思。多用来形容一些违法的行为。如，黑社会、黑户、黑名单、洗黑钱、黑白不分等。在泰语中也有类似的意思。如，บัญชีดำ 翻译过来就是黑名单的意思。สังคมดำ 翻译过来就是黑社会的意思。可见，无论在汉语还是在泰语中，黑色都有非法、不符合法律规范的意思。

5) 表示公正无私。在汉语中，黑色表示公正无私、正直的意思。在京剧中，人物的性格特征都是通过脸谱的颜色来表现的。黑色就代表着公正严明、正直无私。如，包公、张飞等。在泰国文化中，黑色的脸谱同样是代表公正无私的意思。在这一点上，黑在中泰文化中的意义是一致的。在现代，无论中泰，法官一般都是穿黑色的服饰出庭审理案件的。也正式因为黑色比较庄重，代表公正、公平、无私。

表 3 黑色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

黑色		词语的文化义项		汉语	泰语
黑	异	1	品级比较低的官员	✓	
		2	五行相对应颜色	✓	
		3	黑色的事物在中医上对身体有益处	✓	
	同	1	死亡	✓	✓
		2	坏、狠毒	✓	✓
		3	无希望，无前途、黑暗	✓	✓
		4	非法、不符合法律规范	✓	✓
		5	公正无私、正直	✓	✓

第四节 黄色与 สีเหลือง 的对比分析

在中国古代黄色是高级的颜色，是皇家御用的颜色，平民百姓是不能够使用黄色的。比如，皇帝的龙袍、马褂都是用黄色的，写圣旨用的绸缎也是黄色的。总之黄色只有皇帝才能使用。但是后来，在汉语中，黄色有了另外一层意思，即指带有色情意味的东西。据说，在 1894 年，英国有一家杂志，名叫《黄杂志》，一批从事文艺创作的小说家、散文家、诗人等，他们在该杂志上经常发表一些带有色情意味的作品，但这些作品并不算是淫秽作品。当时报纸上说，王尔德被捕时在腋下夹着一本《黄杂志》，于是人们认为这一本杂志与王尔德一样是不堪入目的。实际上，当时王尔德腋下夹着的是法国作家比尔·路易的小说《爱神》，由于这本小说的封面是黄色的，这种小说被称为“yellowback”，被称为是不登大

雅之堂的。所以后来黄色就与性、色情、淫秽等联系在了一起。下面我们来具体研究一下“黄色”的基本含义，在汉语和泰语中的异同。

据《现代汉语词典》的解释，“黄色”在汉语中的基本含义主要有八项。第一项是像丝瓜花或向日葵的颜色。第二项是指黄金，如黄白之物。第三项是带儿化音，指蛋黄等黄颜色的可食用的东西。如，蟹黄儿、蛋黄儿。第四项指事情失败或计划不能实现。如，买卖黄了。第五项指内容色情淫秽。如，扫黄、黄书等。第六项指黄河。如，治黄、引黄工程。第七项指黄帝，我国古代传说中的帝王。如，炎黄、炎黄子孙等。第八项是姓。

黄在泰语中是 เหลือง, เหลือง 在泰语中的基本义主要有五项。第一项是指黄金或姜黄的颜色。第二项指一种黄辣椒。第三项指一种黄色的海虾。第四项指黄热病。第五项海鱼的名词。

由以上黄和 เหลือง 在汉语及泰语词典中的基本义可看出。黄色在汉语及泰语中的基本义绝大部分是不同的。而且在解释黄色的颜色时，汉语词典与泰语词典所选用的具体物象是不一样的。主要是因为丝瓜和向日葵是中国比较常见的之物。而在泰国人们更为熟悉姜黄和黄金。所以通过这两个具体物象的不同，明显说明了中国与泰国两国文化的差异性。剩下的义项在中泰文都是不同的。另外，黄是中国的姓氏。在泰国，เหลือง 并不是姓氏，但人们可以用这个词，与其他词搭配作为小名或昵称。

黄色在中泰语中都代表着奢华和至高无上的权利，同时，黄色在泰语中也都表示病态的意思，但是，两者的不同点也是比较多的，如，黄色在中文中代表色情、淫秽的意思，而在泰文中，黄色并不代表色情、淫秽的意思。而在中文中，黄色代表着衰老，泰文中则没有这一意思。在中文中黄色还表示新生生命，而在泰文中，也表示新生和希望，但不同点是，黄色在中文中表示新生时，多用来表示无知和不懂事。而泰文中多表示具有生命力的生命和希望。但是，在泰文中黄色代表着病态，或生病。如 หน้าเหลือง 脸色发黄，泛指因病脸色发黄。而在汉语中，脸色发黄，也是指病态或生病。

2.4.1 “黄色”的文化内涵的相异

1) 黄色是中华民族的象征颜色。黄色在中国传统文化中，代表着中华民族。这主要是因为中国人都认为自己是炎黄子孙，而炎黄子孙中的“黄”，指的是黄帝，所以“黄”代表着黄帝。而中国人又是黄皮肤。所以中国人把黄色看做是中华民族的象征。而在泰国文化中，泰国人并不认为黄色是本民族的象征。所以在这一点上是不同的。

2) 代表着色情、淫秽。在汉语中，黄色代表着色情、淫秽的意思。这主要是受西方思想的影响。前面已经论述过，在此不再叙述。而在泰语中，เหลือง 黄色并不代表着色情、淫秽。相反，黄色是一种吉祥的颜色。因为在泰国，僧侣穿的僧衣都是黄色的，而泰国人民绝大多数都信奉佛教，所以，黄色对泰国人来讲是佛教的主颜色，从而引申为具有吉祥、尊贵的意思。

3) 代表着衰老。在中国文化中，黄色是秋天的颜色。因为到了秋天，谷物都成熟了，所以变成了金黄色。另外，秋天的时候，天气渐渐变凉，树木的叶子和草类植物也都渐渐枯萎变黄。所以在汉语中，黄色还代表着衰老、颓败的意思。如，黄叶、黄昏、人老珠黄、明日黄花、黄脸婆等。在泰文中，เหลือง 黄色并不代表着衰老。并没有这种用法和含义。

2.4.2 “黄色”的文化内涵的相同

1) 代表至高无上的皇权。中国古代崇尚黄颜色，被看作是皇权的象征。这主要是由于中国是农业国家，中国人民自古对土地都有一种崇敬的情感。如中国的“地坛”是帝王祭地的场所。从远古时期，古人就开始祭天地日月。北京现存的天坛、地坛、日坛、月坛就是明清两代帝王的祭祀之地。天坛是蓝色，地坛是黄色，日坛是红色，月坛是白色。这四个坛在历史都分别烧过相同颜色的祭祀瓷器。圜丘就是天坛，我们去天坛看的时候，那个建筑是圆的。方丘既是地坛，取天圆地方之意。中国人一说就是天圆地方。那么，天坛的蓝色就是代表天的颜色；地坛的黄色就是代表土的颜色。按照中国的五行来讲，黄色代表五行中的土，而“土”对应的五方之中的“中”，所以，土被视为“中间”，这种思想又与儒家思想结合在一起，认为以汉族为主体的统一王朝就是出于“世界的中央”的帝国，

而周边的国家则被称为“蛮夷”。这样“黄色”就与“正统”“尊贵”联系在一起了。所以，在中国文化中，黄色是奢华和高贵的象征。而在泰国，黄色是星期一的代表色，同时，也是皇室的代表色。在曼谷王朝四世王时期，皇室的旗帜是黄色的，所以黄色也是国王的代表。而由于国王拉玛九世即位以后，以德治国，赢得了全国人民的爱戴和尊敬。而拉玛九世国王又出生于星期一，所以，表示对国王的敬重，泰国人民，特别是公务员，在星期一都会穿黄色的衣服，所以星期一的代表色就成了黄色。黄色都是皇权的象征，在这一点上是相同的。黄色在中泰语中都代表着高贵和皇权，同时，黄色在中泰语中也都表示病态的意思，但是，两者的不同点也是比较多的，如，黄色在中文中代表色情、淫秽的意思，而在泰文中，黄色并不带表色情、淫秽的意思。而在中文中，黄色代表着衰老，泰文中则没有这一意思。在中文中黄色还表示新生生命，而在泰文中，也表示新生和希望，但不同点是，黄色在中文中表示新生时，多用来表示无知和不懂事。而泰文中多表示具有生命力的生命和希望。但是，在泰文中黄色代表着病态，或生病。如 หน้าเหลือง 脸色发黄，泛指因病脸色发黄。而在汉语中，脸色发黄，也是指病态或生病。在这点上，“黄”在中泰文中的意义是相同的。

2) 代表着新生命和希望。在泰国黄色代表着新的生命和新的希望。这主要是因为黄色是一种很鲜艳明亮的颜色，给人以明亮的感觉。同时，黄色与阳光的颜色一样，所以在泰国文化中，黄色就有了新生和希望的含义。而在中国文化中，黄色其实也是代表着年轻的生命的意。如，黄口小儿，黄毛丫头。但有一点与泰文是不同的，黄色在中文中虽代表年轻的生命，但更多的是表示无知，不懂事的意思。

3) 代表着警示。黄色在汉语中表示警示的意思。如在各类比赛中，对于严重犯规的球员，裁判员会出示黄牌以示警告。在交通灯中，有红绿黄三种颜色，红色表示危险，绿色表示安全，黄色则表示警示。由于黄色用于警示作用是国际通用的，所以，在泰国，黄色也是用于警示作用的。这跟汉语中的意思是一样的。

表 4 黄色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

黄色		词语的文化内涵		汉语	泰语
黄	异	1	中华民族的象征	✓	
		2	色情、淫秽	✓	
		3	衰老、颓败	✓	
		4	吉祥、尊贵、信奉佛教		✓
	同	1	皇权、皇室、尊贵、奢华、高贵	✓	✓
		2	病态、生病	✓	✓
		3	新生命、希望	✓	✓
		4	警示、警告	✓	✓

第五节 青色与 สีเขียว สีคราม 的对比分析

首先，明确一个概念。青色在汉语中有黑色的意思，如青丝、青牛等等。但是在本论文中，青色并不指黑色的意思，而是指绿色的意思。所以在下文中，在论述和比较中，青色主要以蓝和绿色进行比较研究，而不涉及黑色的含义。

从《现代汉语词典》中可以看出，“青”色的基本义主要有 6 项。第一项蓝色或绿色。如，青天、青山绿水。第二项是黑色，如，青布、青牛。第三项指青草或没有成熟的庄稼。如，踏青。第四项指年轻。如，青年。第五项指青年。如，知青、青工。第六项是姓氏。

由以上基本义可以看出，青，在表颜色时，代表三种颜色，即，绿色、蓝色、黑色。在前面我们已经说明过，在此青色主要指绿色和蓝色，不包括黑色。

那么在泰语中与青色相对应的词就有两个，一个是เขียว (绿色)，另一个是คราม (蓝色)，从泰语词典中，可以看出เขียว (绿色) 和คราม (蓝色) 主要有以下几项基本义。

เขียว (绿色) 主要有五项基本义。第一项是赶紧来，赶紧去的意思。第二项是新鲜树叶的颜色。第三项是指一种绿色的蛇。第四项是与生气有关的意思，如，โกรธจนตาเขียว 气得眼睛都绿了。第五项是与植物未成熟有关的意思，如，เหม็นเขียว (绿臭) 指草木未成熟的臭味。

คราม (蓝色) 也主要有三项基本义。第一项房屋，一般与其他词搭配使用。第二项指蓝色。第三项是一种树木的名字。

由以上汉语及泰语中的基本义可以看出。汉语的青色和泰语เขียว (绿色) 和คราม (蓝色) 的基本义是完全不同的。青色，在汉语中的解释用的物象是青草或未成熟庄稼。而泰语中的เขียว (绿色) 则用的五项是新鲜的树叶。另外，青色，在汉语中可以包括绿色，蓝色，黑色三种颜色，而在泰语中，并未有与青色相对应的一个词，而中文中的绿色、蓝色、黑色这三个词分别对应着泰语的三个词，而并没有一个词可以同时包含这三个颜色。另外，青在中文中还可以表示年龄，而在泰文中，无论是เขียว (绿色)，还是คราม (蓝色) 都不能表示年龄。相反，在泰文中，เขียว (绿色) 有动词赶紧来、赶紧去的意思，中文中的青在当绿色讲时，是没有这层意思的。

2.5.1 “绿色”的文化内涵的相异

1) 绿色在中文中有妻子出轨的意思。如，戴绿帽。而在泰文中却没有这种用法。

2) 表示对某人或某事有好感。在中国文化中，青表示对某人有好感，或喜欢某人或某事。如垂青、青睐。在泰国文化中，并没有这种用法。

3) 绿色在泰语中与植物未成熟有关的意思。如，เหม็นเขียว (绿臭) 指草木未

成熟的臭味，也可以指人的身体散发出来的难闻的气味。如，ตัวเหม็นเขียว（一个人好几天没洗澡，是身上的绿臭）在中国文化中，并没有这种用法。

2.5.2 “绿色”的文化内涵的相同

1) 代表着生命力。青色在中文中代表着生命力的意思。在中国传统文化中，青色被认为是大自然的本色，给人的感觉是清新不张扬，爽朗而不单调的。人们自古便崇尚青色。在五行五色对应关系中，青色是与木相对应的。由此可见，青色代表的是植物生长时所表现的颜色，所以青色在中国传统文化中代表着“生”和“生命”。如，青葱岁月。在泰文中，青色主要是以绿色来代表，而绿色，在泰文中也有表示生命力的意义。

2) 代表着年轻。由于青色是大自然植物的颜色，所以青色在汉语中代表着生命力。正是由于青色代表着生命力，所以青色也含有年轻的意思。如，青年、青春、青妓。在泰文中，也有表示年轻的意思。

3) 表示环保、无污染的意思。在中文中，青色也代表着绿色，而绿色在汉语中有环保的意思。如，绿色食品，绿色革命，绿色生活等。虽然青色包含有绿色的意思，但在中文中，却不能直接用青色代替绿色，所以绿色食品、绿色生活、绿色出行、绿色革命等词中的绿色，不能替换成青色。在泰文中เขียว 绿色也有环保、无污染的意思，用法跟中文是一样的。如，โลกสีเขียว 绿色地球，อาหารสีเขียว 绿色食品等等。

4) 表示安全、便捷。这种用法和意义是国际通用的。如，交通灯中的绿灯，绿色通道表示便捷、方便的通道或方法。在泰文中也是有这种用法的。如，泰国的绿灯被叫做ไฟเขียว。

5) 表示生气，心情愤怒。在中文中，青还表示愤怒，生气。如气得两耳直冒青烟。面色铁青，青筋暴起等等。在泰文中，เขียว 绿色也表示生气和愤怒的意思。如，ตาเขียว 气得眼睛都绿了。หน้าเขียว 脸色铁青，ตะโกนเสียงเขียว 叫喊出绿声，形容一个人被气得说不出话来。

表 5 绿色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

绿色		词语的文化内涵		汉语	泰语
绿	异	1	妻子出轨、外遇	✓	
		2	对某人有好感，或喜欢某人或某事	✓	
		3	与植物未成熟有关		✓
	同	1	生命力	✓	✓
		2	年轻	✓	✓
		3	环保、无污染	✓	✓
		4	安全、便捷	✓	✓
		5	生气，心情愤怒	✓	✓

“青色”还可以代表“蓝色”。

蓝色在《汉语大词典》中主要有三个意思。第一用靛青染成的颜色，晴天天空的颜色。如，蓝盈盈。蔚蓝。第二，植物名，品种很多。如，蓼蓝”、“菘蓝”、“木蓝”、“马蓝”。第三，姓。

คราม (蓝色) 也主要有三项基本义。第一项房屋，一般与其他词搭配使用。第二项指蓝色。第三项是一种树木的名字。

从三个基本意项可以看出，中文和泰文中的蓝色，三个意项中有两个意项是相近的。即，都是指颜色蓝色，另外都是指植物，在指植物时是有所不同的，在中文中指的是很多品种的植物。而在泰文中是一种树木的名字。在中文中“蓝”是姓，而在泰文中，多用来作为昵称或小名。这点也是具有相似性的。

2.5.3 “蓝色”的文化内涵的相异

文化意义上，蓝色与泰文中的蓝色也是有相同和不同的。

1) 古代表示被取消考试资格。在中国古代，在乡试或会试中，只要答卷不合格，或者有了污损，就用蓝色笔标出来，然后截角张榜公布，并取消该考生的资格。在泰语中，蓝色并没有这个用法。

2) 表示与情人的相会之处。在中国唐代，据传说唐朝秀才裴航与仙女云英曾相会于蓝桥，所以，后人就用蓝桥来表示情人的相会之所。由于泰国并未有这样的传说，也就没有蓝桥之说。所以蓝色在泰文中没有与情人相会之处的意思。

3) 表示一个详细的、各部分完全协调的计划或行动规划。在中文中，蓝图，表示的是制定的详细的提前制定的计划或规划，以作为行动的指导。在泰语中并没有这样的用法。

4) 蓝色表示忧郁。在中国文化中，蓝色在中国文化中代表着忧郁的感情，这主要是受西方文化的影响。而在泰国，蓝色并不代表忧郁。

5) 蓝色代表好运、团结、忍耐。在中国文化中，蓝色代表的是忧郁及生命力和深远。并不代表着好运和团结。在泰国文化中，蓝色代表着好运、团结和忍耐。泰国的国旗的颜色之一就是蓝色。

2.5.4 “蓝色”的文化内涵的相同

1) 蓝色指的是政府发表的文件，用蓝色封皮。这种用法，在泰国文中，也是一样的。泰文的 หนังสือปกฟ้า(蓝皮书)。

2) 蓝色代表着海洋和天空。蓝色在中国文化中代表着海洋和天空，因为海洋的海水是蓝色的，而且很深的河水或湖水也会呈现蓝色。天空在晴朗的时候也呈现出蓝色，所以蓝色代表着海洋和天空，代表着广阔和深邃。在泰国语言中，蓝色同样是代表着海洋和天空。而且由于泰国三面环海，泰国人们对海洋有着一种特殊的感情，所以泰国人们对蓝色也是很喜爱的。

总之，通过对红、白、黑、黄、青五种颜色的基本义和文化义的比较，而已看出，不论在基本义，还是在文化义方面，都有相同之处，也有相异之处。相同之处表明了两国在文化和认知上存在着相通性。而存在差异，则表明了两国文化

和认知上，由于生存环境、历史特征、风俗习惯等方面存在着各自的特色。随着交流的不断加强相异性会逐渐减小，但不会消失。所以我们在翻译和使用的时候，要根据具体的语境，具体的情况来选择相应的颜色词语，而不能根据本民族的认知，来选择颜色词，或者望文生义。

表 6 蓝色：汉泰文化内涵在汉泰语中的异同比较

蓝色		词语的文化内涵	汉语	泰语
蓝	异	1 被取消考试资格	✓	
		2 情人的相会之处	✓	
		3 详细的完全行动规划	✓	
		4 忧郁的感情	✓	
		5 好运、团结和忍耐		✓
同		1 政府发表的文件	✓	✓
		2 海洋和天空	✓	✓

通过前面的详细比较可以看出，红、白、黑、黄、青五种颜色。在汉泰文中，无论是基本义还是文化义，即存在相同部分又存在相异部分。详见下表：

表 7：汉泰基本颜色词

基本颜色词	汉语	泰语
红	鲜血、顺利或受人宠信、喜庆、革命、 营业的纯利润、相关爱情	鲜血、秘密的行为 或事情公开暴露出来、钱
白	霜或雪、光亮、清楚、明白、空白、无代价、反动、丧事、轻视或看不起、姓氏、说明、告诉、指地方话、白话、白族没有功名或官职、佛教有关	棉花、清晰明亮、纯洁、白蜡烛、 佛教有关、小名或昵称
黑	煤或墨、黑暗、夜晚、隐秘、非法、坏、狠毒、欺骗或攻击、通过互联网非法侵入计算机系统、姓	进到里面去、种植禾苗、指煤烧过的黑锅底、坏、狠毒、姓、小名或昵称
黄	丝瓜花或向日葵花、黄金、指黄色的可食用的东西、事情失败色情淫秽、指黄河、黄帝、姓	黄金或姜黄、指一种黄辣椒指一种黄色的海虾、黄热病海鱼的名称、小名或昵称
青(绿、蓝)	青代表绿色或蓝色、黑色 青代表绿色：指青草或没有成熟的庄稼、年轻、青年、姓氏 青代表蓝色：靛青染成、晴天天空、植物名、品种很多、姓	青代表蓝色或绿色 绿 เขียว：赶紧、新鲜树叶、指一种绿色的蛇 蓝 คราม：房屋、指蓝色、一种树木的名字

第三章 汉泰颜色词汇文化内涵差异产生的原因

不同的民族，有着不同的生存环境，生存的自然环境的不同造就了不同的生活习惯和风俗，以及不同的宗教信仰、文化心理，这些都突出反映在语言的使用和意义上。由于不同的民族，在思维方式，民族心理，宗教信仰，历史文化等方面的不同，也影响到了不同国家，不同民族的人们对同一色彩的认识上的差异，并赋予了同一色彩不同的文化意义。相反，我们从同一色彩在不同国家和民族之间的文化意义的差别，可以追溯到一个国家和民族在自然环境、历史文化、思维方式、文化心理、宗教信仰等方面原因。

第一节 自然地理环境的不同

中泰两国处于不同的地理位置，自然环境也自然不同。这种不同的自然环境对人们的文化心理等都有着深刻的影响。

中国地域广阔，自然环境复杂。但从中国文明的发源来讲，中国文明发源于黄河流域，而且自古，中国的封建朝代，特别是对中国文化有深渊影响的汉朝、唐朝，以及神话传说中的炎帝黄帝，都是在黄土高原区域。中国自古以来又是以农业为主，这样的自然环境对人们的文化心理就有这很大的影响。

由上面的简单分析可知，中华民族的祖先，自古就生活在黄河流域，黄河被中华民族成为母亲河，它孕育了中华文明，成为了中华民族文化心理上的图腾。而且作为以农业立国的国家，黄河流域的良田，多受益于黄河。自古人们利用黄河水灌溉农田。所以中国人以黄河的颜色为自己民族的颜色。

另外，中国是以农业为立国之本的。自古以来，中国都以农业为主，所以中国的传统文化就是农耕文化。所以在中国人们的心理，土地是最为高贵的。中华民族又发源于黄河流域的黄土高原，中华民族的祖先在黄土地上创造了华夏文明。所以人们对黄土地产生了很深的感情。而传说华夏民族的祖先，炎帝和皇

帝，特别是皇帝崇尚的颜色跟土地和黄河的颜色也是一致的颜色。

泰国地处热带，在泰国的土地上绿色植被丰富，而且比临着蓝色的海洋。泰国内陆特别是北方则多山，多热带森林，这样的地理环境，也影响了泰国人们对色彩的喜好以及赋予色彩不同的文化意义。泰国由于也是以农业为本的国家，人们对土地也是非常尊崇的。所以在泰国也是比较崇尚黄色的。而且泰国三面临海，海洋为泰国提供了丰富的渔业资源和旅游资源，所以在泰国，人们受海洋的影响是泰国人们也比较喜欢蓝色。而泰国的国旗中，蓝色也占了三分之一。

这种繁衍生息的自然环境对本民族颜色的喜爱，以及赋予颜色的文化意义是有一定影响的。据色彩地理学的创始人郎科罗教授认为：不同的地理环境直接影响着人类、习俗、文化等等方面的成型和发展，这些因素都导致了不同的色彩表现。因为不同的地理必然造成特定形态的地域环境，不同的地理环境就会形成不同的气候，从而影响着生栖在那里的人们与习俗。色彩由于人的生态环境和文化氛围而产生不同的组合方式，在这个人与自然、人与历史共造的环境之中，人们对造物形式的认定和选择是有其独特方式的。^[1]

第二节 历史文化的不同

语言是社会发展的真是反映，一个民族的历史文化会在语言中得以保留和体现。语言所保留下来的历史文化信息，同时也是研究语言发展变化的参考基础。我们在研究、理解和运用语言是都要以一定的历史文化背景为依托。一个国家和民族的语言，有着某些特殊的特征是有别于其他国家和民族的。一个国家或民族的语言不能脱离该国家或民族的历史文化而独立存在。也就是说，语言是不脱离社会流传下来的，决定于我们生活面貌的风俗和信仰总体。^[2]在日常语言应用中，色彩词不但表示颜色，而且还蕴含着一定的文化寓意。就拿黄色来说。黄色

^[1] 色彩地理. 百度百科

http://baike.baidu.com/link?url=G29Oeb4z5U1HePW0PASK_NrIDH45rz16v4I8qjZMWkXnZrMBwIGrYjy5XiOR9VtO

^[2] 萨丕尔著，陆卓元译，语言论[M]. 北京：双误印书馆。1964. P.126.

在中国传统文化中是一种崇高的颜色。黄色最初为佛家之色，佛家把佛祖的涅槃之身称之为“金身”。僧人也都是用黄色为僧袍。而在中国传统文化中，五行、五方对应五色，在五行五方五色中，黄色对应着五行中的土，五方中的中央。汉代以来，皇帝认为汉代承接秦朝，当为土德。而且认为黄色位居五行的中央，属于诸色之首，所以将皇帝的服饰定为黄色。到了唐朝，经济、文化、外交等各个方面都非常繁荣。而黄色依然成为了唐朝的主要色调。到了明清时代，黄色作为崇高的之色，更发展成为皇家的专用色彩，平民百姓不得使用黄色。另外，由于中华民族把龙作为本民族的图腾加以崇拜，而传说中龙的鳞片是金黄色的。所以黄色在封建社会时期才是上层社会，特别是皇帝的偏爱。^[1]因此黄色成了至高无上的尊贵之色。此外，黄色还象征着丰收，能够给人们带来富足的向往和希望。但随着西方文化的影响，黄色又发展出了代表色情和淫秽的意思。

而在泰国，泰国历史文化从某种意义上来说，是一种混合文化。首先，泰国文化中混合着西方文化。在泰国五世皇时期，五世皇进行了一系列的社会改革。而由于五世皇从小就接受的是欧式的教育，较早地接触了西方国家的文化和思想。所以在改革中，基本上是以西方社会文化为蓝本进行社会改革的。其实，从拉玛四世时期，就已经开始注意学习西方了，并对泰国社会进行了初步的现代化改革。到了五世皇时期，几次出访国外的经历让五世皇增长了见识，使他认识到要使国家强盛起来必须迅速培养出新的人才，于是下令建立了两所采用欧洲课程的新式学校。泰国的学校是在曼谷皇朝第五世皇“颂德帕尊拉宗诰照育华大帝”的大规模教育改革时期首次产生的，也就是公元1871年时，第五世皇效仿西方教学制度，在曼谷大皇宫内开办第一所正规学校当时称为“小御卫军学校”作为皇室成员受正规教育的学校，后来就展开成为现在的“玫瑰园学校”。至于首座由家下令开办的平民学校，是座落在曼谷的“瓦玛寒诺帕兰佛寺学校”。在政治、经济、军事、教育和交通等等各个方面的改革，五世皇也是采纳了上层社会中一些受过西方教育的眼界开阔的知识分子的意见进行的。此外，五世皇还效仿欧洲国家对国家行政组织进行了重大改革，同时，还从英国、美国、法国、比利时、丹麦等

^[1] 韩梅. 中西方颜色的不同含义[J]. <http://www.prideps.com/article.aspx?id=1136> 2011.6.23

国家聘请了许多专家作为顾问，以协助改革事业的进行。由以上推行的社会改革可以看出，泰国的社会改革是以西方文明为蓝本的，所以，在泰国的历史文化中，避免不了有西方历史的特点。另外，泰国政治经济体制，在五世皇改革之前，是奴隶制和封建制并存的，通过改革直接进入到了资本主义形式的经济体制。

其次随着中国移民的大量迁移到泰国，中国的移民又为泰国带去了中国的文化，所以在泰国的历史和文化中，还有一部分，也是比较重要的一部分是华人的历史文化。综合以上方面，可以看出，泰国的历史和文化是比较复杂的，并不像中国的这种以汉文化为主体的单一历史文化，泰国的历史和文化是一个多元的综合性的历史文化，所以，在颜色词的意义上，也会表现出多元性的特点。比如，黄色在泰国文化中所代表的含义，与中国文化中所代表的含义是相同的，都代表着皇室的尊贵，其实，黄色在中国文化中，是红色的一种延伸和变异，都是代表喜庆的。如，比喻吉祥的喜庆的日期，被称为黄道吉日。以及都可以代表着新生的生命，但在代表新生时，又有所不同，汉语文化中，偏向无知的以为更多一些。同时，黄色，在泰国文化中的含义，与西方的含义又是有相同之处的，由于黄色，在西方文化中，容易让人想到背叛耶稣的犹大所穿的衣服的颜色，所以黄色在西方文化中，代表着违反规定，破坏规矩等不好的意思，所以，黄色在西方中代表着警告，而在泰国中，黄色也同样具有这样的意思。

第三节 文化心理的不同

文化心理的形成是地理环境与历史文化长期影响的结果。不同的历史发展过程及自然环境所孕育出来的文化心理是不同的。社会文化历史学家维苟斯基认为的：“人类的心理活动从来不是发生在真空之中，他一定发生在一定的社会文化历史环境之下。”^[1]。所以中泰两国不同的历史发展历程及文化，以及不同的自然环境，就塑造了中泰两个民族不同的文化心理。不同的文化心理造成了，在看

^[1] 彭凯平. 心理学概论. <http://mooc.guokr.com/note/8485/> 2016年3月.

待同一事物时的角度和情感是不同的。从根本上说，颜色词是一种不带任何情感的中性词汇，由于人们的文化心理及文化情感，赋予了颜色词不同的内涵，人们便将这种颜色词来表达自己的内心的感受和情感。比如，黑色，是一种比较冷的颜色，而且看起来给人一种很严肃庄重的感觉，所以，在丧礼上，或者比较正式的严肃场合会使用黑色。由于我们所生活的世界，是一个充满颜色的五彩缤纷的世界。人们经过长时期的历史经验的积累，在不自觉中，对不同的颜色形成了不同的情感感受，这种情感感受长期的积累，就行成了一种文化情感，这种情感也就是赋予颜色的文化内涵。而不同的民族，经历的历史过程及地理环境不一样，这样也就导致了看待事物的角度不一样，这样就形成了不同的文化情感，所以赋予颜色的文化内涵也不同。

比如，中国民间丧服多以白色为主。这与泰国文化产生了很大的差异。因为白色在泰国表示纯洁的，只有在进寺庙修行时穿白衣服。中国用白色作为丧服主要是受中国传统文化的影响。

在古代中国皇帝一年的不同时节要穿不同颜色的衣服，称之“五服”。即春天穿青色，夏天穿朱色，夏末穿黄色，秋天穿白色，冬天黑色。由于秋季给人一种肃杀凋零的感觉。所以丧服用白色。另外，中国丧服用白色表现了对祖先的崇敬之情。由于古代服饰多取自然，而最初也多以麻为主。麻在清洗晒干之后呈现的便是白色。白色也就成了古代人民服饰最初的颜色，所以丧服用白色体现了对祖先的崇敬之情。此外，根据中国的五行理论，东方属青龙、西方属白虎、南方属朱雀、北方属玄武。西方的白虎是属恶煞的。古人认为天上有白虎星主要主恶煞灾难不好的事，所以中国人认白色作为丧服。这些传统文化在泰国文化并不存在，所以泰国文化中不用白色作为丧服。

在泰国，同样是由于历史文化环境影响了人们文化心理，从而赋予不同的颜色不同的文化内涵。同样以黄色为例。在当代的泰国，黄色同样代表着国王，与中国的黄色所代表的文化内涵是一样的，但是，这只是一种巧合而已。泰国黄色代表国王，与中国黄色代表尊重的地位，来源是不同的。泰国黄色代表国王，源于泰国的色彩文化，从星期一到星期天，每一天都有对应的颜色。在泰国从星期一到星期天都有各自的代表颜色。这是按照泰国神仙的肤色跟用来包布的颜色

传说故事描述一个星期内有七天传过来的。星期一到星期五对应的颜色是：黄色、粉红色、绿色、橙色、蓝色、紫色和红色。一个星期的七天都有每一位神仙的名字和来源。

星期一，穿黄色的衣服，是从月神的传说由湿婆神念咒把十五位神女变成细细的尘土，用黄色的布包起来，再洒法水，生育了月神，黄皮肤。

星期二，穿粉红色的衣服，是从火星神的传说由湿婆神念咒把八头水牛变成细细的尘土，用粉红色的布包起来，再洒法水，生育了火星神，粉红皮肤。

星期三，穿绿色的衣服，是从水星神的传说由湿婆神念咒把十七头大象变成细细的尘土，用绿色的布包起来，再洒法水，生育了水星神，绿皮肤。

星期四，穿橙色的衣服，是从木星神的传说由湿婆神念咒把十九位林间修道士变成细细的尘土，用橙色的布包起来，再洒法水，生育了木星神，橙皮肤。

星期五，穿蓝色的衣服，是从金星神的传说由湿婆神念咒把二十一头牛变成细细的尘土，用蓝色的布包起来，再洒法水，生育了金星神，蓝皮肤。

星期六，穿黑色或紫色的衣服，是从土星神的传说由湿婆神念咒把十只老虎变成细细的尘土，用紫色的布包起来，再洒法水，生育了土星神，黑皮肤。

星期天，穿红色的衣服，是从太阳神的传说由湿婆神念咒把六只狮子变成细细的尘土，用红色的布包起来，再洒法水，生育了太阳神，红皮肤。^[1]

而这种的这种色彩文化，源于印度的宗教信仰，在古代印度，有“九曜”之说，分是太阳、月亮、金星、木星、水星、火星、土星、罗睺与计都 9 个天体，而每个天体都对应一个神灵，到泰国就发展成了一种“七彩文化”。而在星期一正好对应的是黄色，泰国国王又正好出生在星期一，所以在泰国就形成了黄色代表国王的文化寓意。泰国的王后出生在星期五，星期五对应的是蓝色，所以用蓝色代表着王后。由此看出，不同的历史文化造就了不同的文化心理，而文化心理的不同，又使人们看事物的角度不同，所以就赋予了颜色不同的文化情感和内涵。

^[1] โสมทัศน์ เทเวศน์. 2512. จดหมายเหตุพระราชประวัติร.6. พระนคร:รวมสาสน์.

第四节 思维方式的不同

思维方式从本质上说，是人脑的运动，作为人脑固有的一种思维运动，其结果是精神或意识，思维方式正是精神或意识产生的方式，所以，思维就是思想、观念、意识、理论、方案等一系列软件的生产方式，即精神产品的生产方式。^[1]不同的思维方式，会对语言表达的方式产生一定的影响。不同的民族有不同的思维方式，这种思维方式，最直接的表现就是语言表达方式的不同。

中国的传统文化对中国人的思维方式的形成有着重要影响。特别是中国传统文化中的五行学说，五行讲的是事物之间是相互联系的，五行中的金、木、水、火、土五个元素之间是相生相克，往复循环，生生不息的。这就像老子《道德经》里讲的，一生二，二生三，三生万物的思想是一样的。所以中国人受传统文化的影响，在理解或表达某一事物时，习惯将其看作是一个有机联系的整体，从总体上，全面地去思考。所以中国人在表达颜色词所代表的内涵时也是同样的道理。比如，黑色除了表示庄严肃穆的内涵外，还代表邪恶、恐惧等不好的内涵。这是因为，黑暗是太阳落山之后，天地之间一片漆黑，人们的双眼看不清楚面前的东西，从而在心理上产生一种恐惧害怕的心理。所以人们将这种心理用黑色表达出来就具有是邪恶、恐惧等不好的意思。而黑色与其他的颜色并不是孤立开来的。黑色与其他颜色是相辅相成相互联系的。如黑色，代表邪恶、黑暗的时候，就与白色互为相反。而黑色在表达悲伤、严肃的意思时，就与其他明亮欢快的颜色互为相反。同样，红色在代表革命进步的内涵时，就与白色所代表的反动统治互为相反，在代表喜庆时，又与黑色互为相反。

而泰国文化由于是一种混合文化，除了受中国文化的影响之外，还受印度文化和西方文化的影响。所以泰国人的思维也是一种综合型的思维。泰国人在表达颜色的文化内涵时，有中国人的习惯。比如，红色在泰国的华人社会中代表着喜庆，与黑色同样是互为相反的。而纯正的泰国文化中，对颜色内涵的表达更接近

^[1] MBAlib 百科. 思维方式. <http://wiki.mbalib.com/wiki/%E6%80%9D%E7%BB%B4%E6%96%B9%E5%BC%8F>

于西方。比如，泰国人在结婚时，所选用的颜色不一定是红色或白色，可能会选择粉色或绿色或蓝色或金色等等。完全随自己的喜好，因为他们的思维方式并不像中国人的思维方式那样，认为红色代表的是喜庆。这主要是因为泰国受西方民主自由的思想影响比较严重所致。

另外在语言表达结构上，中国人的语言表达结构与泰国人也是不同的。比如，中国人表达，“红色的花”，这一意义时，将修饰语“红色的”放在中心语“花”的前面。而泰国人则是相反，将修饰语“红色的”放在中心语“花”的后面。这也表现了两国人的思维方式的差异。中国人比较谦虚含蓄，喜欢听赞美之词，所以在语言表达上将修饰的成分放在前面以示突出。而泰国人思维模式与西方人很接近，是比较直接的思维方式，而且思维比较简单，强调某个就将那个事物放在前面，一目了然。

第五节 宗教思想的不同

宗教信仰不但影响着社会生活，同时也影响着人们的文化心理和思维方式。所以从这个意义上说宗教也会影响到颜色词及其文化内涵。

中华民族的信仰从根本上说是一种综合信仰，是多种信仰并存的。在中国古代，除了佛教之外，还有道教信仰，而儒家思想在中国古代社会中有占据着主要地位。所以，中华民族的信仰是儒释道三种宗教想融合的。这种多重的文化信仰也对颜色词表达的文化内涵产生了影响。比如，中国人对红色的信仰就是受到儒家思想的影响，认为红色是一种尊贵喜庆的颜色，只有社会上层阶级才能使用。而中国人对黑色的信仰是受中国道教的影响。中国道教崇尚的是玄色，而玄色就是黑色或青灰色。在中国历史当中，魏晋南北朝所崇尚的就是老子的无为思想。所以那时候流行的颜色也已玄色为主。而佛教的盛行，也对汉民族崇尚黄色起到了一定的影响。因为佛经和僧人的袈裟等都是黄色，只有德高僧的所和袈裟采用黄色，因为代表智慧和中道，所以中华民族崇尚黄色与佛教的影响也有一定的关系。

在泰国，由于佛教是国教。对泰国人的思维和文化及日常生活影响都非常大。所以在泰国人们认为黄色是吉祥尊贵的颜色，是由于黄色是佛教的主要颜色，僧人出家后会穿黄色的袈裟，高僧制作的各种符布也选用黄色的布匹。而由于白色有具有纯洁的文化内涵，所以泰国人在进入寺庙进行短期修行时，会穿上白色的衣服，以代表清净纯洁的思想和内心。

从以上的分析可以看出，不同的自然环境和历史文化不仅造就了不同的文化心理，同时也影响了人们的思维方式。而佛教也对文化心理和思维方式有影响，所以这五个因素互相联系共同作用下，造成了颜色词在不同的语言中具有不同的文化内涵。

第四章 对汉泰语的颜色词教学的指导意义

颜色词作为语言词汇的一个重要组成部分，在语言的日常应用中占有着重要地位。而由于不同国家或地区的历史文化、风俗习惯、思维方式、宗教信仰等的因素差异，也造成了颜色词的文化内涵的相异性。这种文化内涵的差异性，往往会造成语言学习者在使用颜色词时产生语法、文化内涵的理解等方面的错误。所以这就需要在对外汉语教学中，不但要进行简单的颜色词语音、写法和意思上的讲解，还要对颜色词在不同语言环境和文化背景下所代表的文化内涵进行详细地对比和讲解。从而避免学生在运用过程中产生一些不必要的一些偏差和错误。

第一节 汉泰语教学中颜色词汇文化内涵教学的必要性

4.1 颜色词的重要性

颜色词在语言使用中占有着很重要的地位。在日常生活中，我们几乎每天都会用到颜色词语。比如，购物时，我们会对商品的颜色进行选择，有时，销售员

会咨询我们的意见，“您想要什么颜色的？”或者“你喜欢什么颜色的？”等等。除了购物之外，在其他方面我们也会经常性的使用颜色词，如，“今天你怎么脸色发黄啊！”，“天上布满了乌云，要下雨了。”“我不喜欢白色。”“他看别人有什么都眼红。”“你怎么那么黄啊！”等等，这些句子都是我们日常生活中用到的句子，而且在这些句子中都带有颜色词，所以，在我们日常生活的吃、穿、住、行各个方面都会用到颜色词。

从《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》（修订本）中，对颜色词、相关词及语素的分类是这样的。

表 8：《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》（修订本）

颜色	甲级	乙级	丙级	丁级
红	红	红茶、红旗		分红、红领巾通红、鲜红
白	白（形）	白（副）、白菜、白天	白白、苍白、蛋白质、洁白、明白	白酒、空白、坦白、雪白
黑	黑、黑板	黑暗	黑夜	黑白
黄	黄	黄瓜、黄油	黄昏、黄色	黄金
青	青年		青菜、青春、青蛙	沥青
蓝	蓝			
绿	绿			碧绿、翠绿
灰			灰、灰尘、灰心	
棕				棕色

由《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》(修订本)^[1]对颜色词的分类中可以看出,对外汉语考试中涉及的颜色词和语素也是比较多的,而且都属于现代汉语基本颜色词及语素。另外,根据西北大学硕士研究生王洁通过对“HSK动态作文语料库”的检索得出的各国留学生对汉语颜色词的使用频率,可以看出颜色词的使用情况。表中的“字”代表颜色词作为“字”在语料库中出现的频率,“词”代表颜色词作为“词”在语料库中出现的频次。

表 9:“HSK动态作文语料库”的检索得出的各国留学生对汉语颜色词的使用频率,可以看出颜色词的使用情况^[2]

类型	黑	白	红	黄	蓝	绿	青	灰	紫	棕
字	246	1151	284	196	39	5527	2534	130	7	0
词	90	64	93	47	13	44	43	10	2	0

由上面的颜色词使用频率表格可以看出,颜色词在母语非汉语的汉语学习者中的使用频率也是非常高的,这也说明颜色词在日常生活中的使用具有普遍性、广泛性和经常性的特点。

4.1.1 教材编写中缺少颜色词文化内涵的内容

由于汉语在全世界范围内掀起了学习热潮,导致各种各样的学习汉语的书籍出现。目前在泰国的书店中,除了中国人编写的学习中文的书籍之外,还有许多泰国人编写的教材,而这些教材都很少涉及颜色词文化内涵的内容。这些教材或者书籍在讲解文化时,更多地注重中国的历史、民俗等内容。对颜色词所代表的文化含义、使用特点都很少或根本没有涉及。

^[1] 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. 汉语水平词汇与汉字等级大纲, 经济科学出版社, 2001, 下

^[2] 王洁. 跨文化视角下的对外汉语颜色词教学研究[D].西北大学. 2010年5月

在《汉语水平等级标准与语法等级大纲》^[1]对颜色词的学习要求仅限于常用得名词、形容词、副词等,对于颜色词所代表的文化内涵的内容没有明确的规定。这也是对外汉语教材或书籍没有过多涉及汉语颜色词文化内涵的根本原因。甚至在教材中关于汉语颜色词也没有给予足够的重视。在泰国中学和大学用得比较广泛的汉语教材就是北京语言大学出版社出版的杨奇洲先生主编的《初级汉语教程上》,在汉语教程中,只有三课涉及到了颜色词。即第六课,“他最喜欢的颜色是绿色。”中的“绿色”。第八课“白天我们都忙着工作”中的“白”。第二十课中的“他开始脸红了。”中的“红”。由此看出整本教材中只有三课涉及到了颜色词,而且对颜色词的讲解也仅限于语法或词法内容,对颜色词的文化内涵根本就没有提及。

由一斑窥全豹,对外汉语教材,不论是中国教师编写的,还是泰国教师编写的,对于颜色词,特别是颜色词所代表的文化内涵缺少系统性的编排和讲解。教材的不关注,也导致了教师在教学过程中对这一内容的不重视,从而汉语学习者对于颜色词的使用方法、所有代表的含义基本都不了解,这也是导致颜色词使用经常出错的原因。再加上母语负迁移的影响,学习者多是按照本民族语言的使用习惯来使用汉语颜色词。所以,当他们遇到汉语颜色词与本族语言所代表的含义不同时,就会感到惊讶,从而使用错误。如,黄色在汉语中代表色情,而在泰语中并没有这一意思。带绿色的帽子,在汉语中有不好的含义,而在泰语中则没有这样的含义,从而让泰国的汉语学习者不能理解。这些错误的产生,跟教材中缺少颜色词文化内涵的讲解不无关系。

4.1.2 颜色词文化内涵教学的缺失

虽然目前在泰国的各大中小学都开设了汉语课程,而且泰国政府对汉语课程也十分重视,投入了大量的人力、物力和财力。但是汉语课在中小学的课程设置中并未得到重视。中国国家汉办每年会向泰国派遣大量的汉语教师志愿者,但是由于志愿者教师大多是刚毕业的学生,教学经验比较缺乏,所以志愿者教师在讲解过程中,多数都是简单地解释词语的意思而已。并且大多数教师的汉语教

^[1] 国家对外汉语领导教学领导小组办公室编.汉语水平等级与语法等级大纲[M]. 高等教育出版社, 1996.P.24

学目标也仅限于让学生会读、会写而已。对词语特别是颜色词的文化内涵教学的内容几乎是没有涉及的。另外，中国母语老师的泰语水平也不是很高，讲解颜色词的文化内涵比较吃力，或者解释不清楚，学生听得云里雾里。尽管泰国一直在努力培养本土教师，但是由于泰国本土教师缺乏对中国文化，特别是颜色词的文化内涵的深入理解，所以他们也不会在学习中深入地讲解颜色词的文化内涵。在泰国的汉语教学中，对颜色词文化内涵的教学是缺失的，或者是严重不足的。

4.1.3 汉语颜色词使用错误频率比较高

由于教材编写时对于颜色词的内容，特别是颜色词的文化内涵所涉及的比较少。在课堂中，教师讲解也只是对颜色词的意思及词法内容进行讲解。尤其是在泰国，汉语教师的讲解多是照本宣科，将中文的内容翻译成泰文而已，并没有更深入地讲解，更别提讲解颜色词的文化内涵了。有时有所讲解，但由于语言沟通的问题，学习者也对颜色词的理解也不深入。加之母语负迁移的影响，所以就造成了学生在使用颜色词时经常出现错误。

表 10：使用错误频率比较高的汉语颜色词-根据“HSK 动态作文语料库”的检索

项次	句子	写成
1	“ <u>白天</u> ”	“百”
2	“父亲说的话就 <u>白说</u> 了”	“白白”
3	“空口说 <u>白话</u> ”	“白说话”
4	“中国 <u>很红</u> 的 rain.”	“红眼”
5	“ <u>绿色食品</u> ”	“绿食品或绿的食品”
6	“头发大部分都 <u>花白</u> 了。”	“白花”
7	我朋友谈恋爱的时候，我真 <u>眼红</u> 了。”	“红眼”
8	“汉语越来越 <u>热</u> 了。”	“红”
9	“周围的环境也变 <u>绿</u> 了。”	“绿化”

除此之外，在颜色词的文化内涵理解上也存在着错误。如，“戴绿帽子”，在中国文化中代表着不好的寓意，但在泰国或是其他国家，戴绿色的帽子并没有不好的意思，所以如果不给学生讲解颜色词的文化内涵，就会让学生产生一些误解。

根据笔者调查，在泰国汉语学习者中，颜色词使用也经常出错误，笔者举几个例子。^[1]

1. 你看你把他脸吓（白）了。

泰国汉语学习者大部分都答正确就是白的比较多，在问卷里只有一些还答不对的。就是关于文化内涵这一方面还需要加强。

^[1] 杨姬嫻. 汉泰颜色词比较及泰国大学生汉语颜色词习得情况调查分析[D].山东大学. 2013 年 5

2. 我明明告诉他这件事情的做法，但他还是不去做，我真是（白说）了。

泰国汉语学习者还不太了解这些“白色”、“白白”和“说白”的基本词和文化内涵的意思，所以会用错，应该关注他们的学习文化这方面的知识。泰国汉语学习者有了基础的知识而储备有关的知识，就很少出现错误。

3. 中国的丧事，也叫（白）事。

在泰语文化内涵中“黑色”常用在丧事之中，一般都穿黑色的衣服或者手臂上戴黑纱，所以就受自己的国家的文化内涵的影响，大部分的泰国汉语学习这都常用的就是黑色。

4. “白眼”指的是什么表情？

在泰语文化内涵中“白眼”如果直接翻译泰语就是说“ตาขาว”，在汉语中“ตาขาว”就是“胆小、怯懦”的意思。所以很多泰国汉语学习者都误会常用错，也就是受自己的国家文化的影响。但是在汉语文化内涵中白色作为动词还表示有轻蔑看不起的意思。但是在泰语文化内涵中没有这种用法。

5. 他不分（黑白），就对员工进行一顿狠狠地批评。

在泰语文化内涵中常说“ขาวดำ”，汉语中就是“黑白”这个意思，而在汉语文化内涵中“黑白”代表非善恶不分的意思。但是在泰语中用红和黑来表示泰语说“เห็นดำเห็นแดง”（弄出真相来，见个输赢、见个高低）的意思，所以就会用错。

6. 未成年人不能看（黄）电影。

这一题有的泰国汉语学习者会使用红色和黑色。红色在汉语文化内涵中代表危险和喜庆的意思。黑色在汉语文化内涵中代表邪恶或者不好的意思。而在我们泰语文化内涵中红色代表秘密的行为或者事情公开暴露出来。黑色在泰语文化内涵中也代表不好的意思，跟汉语中是一致的意思。因为泰国汉语学习者不太了解中国颜色词文化内涵，所以就会用错。

7. 学生最好不要去（红情绿意）场合。

这一题发现当颜色词会出现成语中，泰国汉语学习者对这些成语的意思不了解，掌握应用不是很好的，这应该增加这些文化内涵方面地深入学习。泰国汉语学习者答这一题正确也不是很高的。

8. 看到别人新买了房子，他就犯了（红）眼病。

泰国汉语学习者对颜色词文化内涵这一方面还不太了解，这些还需要鼓励加强和关注这个文化内涵的学习方面。而掌握应用就会减少出现这些错误。

9. 古代文学作品中常用（红豆）来象征相思。

“红豆”的基本意义“红”指豆子的颜色，红色的红也是颜色，而在中国古代文化中人们还用“红豆”来代表相思的意思。所以可以看泰国汉语学习者对这些中国文化内涵方面的知识了解不太多。还有泰国汉语学习者的学习内容里面的教材还没有提及的广泛，还需要应该加强这些颜色词的文化内涵，就不会容易出错。

10. 婚后不久，他的妻子就给他戴了一个（绿帽子），他很生气。

对泰国学习汉语者来说是有难度的，因为在泰语文化内涵中绿色没有这个意思，而在汉语文化内涵中代表妻子出轨、外遇的意思。

综上所述，根据这个调查泰国颜色词应用与文化的问卷，泰国汉语学习者对这些文化内涵的理解和知识学习的这文化内涵方面还不太了解和广泛。然后还是受自己的国家文化为基础的影响，还不太了解中国文化内涵的知识深入地理解。这些也影响了对泰国汉语学习者比较容易掌握汉语颜色词的文化内涵的意义和理解也存在一定的困难。在对外汉语教学中，特别是在颜色词汇教学中，应该适当适时地进行颜色词文化内涵教学，因为颜色词在汉泰文化中都有着其独特而各异的文化内涵。这样不仅能够扩大学生的知识面，还可以加深学生对中国文化及汉语的理解，从而使学生在使用颜色词时不再出错。

第二节 汉泰语教学中颜色词汇文化内涵教学的建议与策略

对外汉语教学是一项非常重要的工作，其不仅仅肩负着传播中国语言的作用，还肩负着传播中国文化的作用。而词汇教学又是对外汉语教学中比较重要的一项重要内容，所以，在词汇教学中，适当加入词汇所代表的文化内涵的教学，不仅可以让学生加深对词汇的理解，同时还能够活跃课堂，使教学活动内容多元化，提高学生学习的兴趣。

4.2 调整和优化对外汉语教材

在对外汉语教材中，对颜色词及其文化内涵的学习应该予以重视，在教材的编排上，插入更多的关于颜色词及其文化内涵的内容，而且在编排上，更加的系统性、集中性和完整性。

在颜色词的编排上，要遵循由易到难，由单音节词到多音节词的顺序，循序渐进。在教材中，除了编排颜色词音、形、义之外，还应该以故事、笑话等形式，讲解颜色词的文化内涵。

对外汉语教材，应根据所针对的不同阶段的汉语学习者，以及学习者的学习目的，学习基础等来安排颜色词的内容，并结合与颜色词相关的词语，扩大颜色词教学内容的广度和深度。

4.2.1 调整和优化教学过程

教师在教学中占有主导地位，教师教学的好坏，对学生的学习兴趣以及学习成绩有着直接的关系。在对外汉语颜色词的教学过程中，教师应该遵循一定的原则，首先应该由易到难。对于汉语初级学习者先讲解一些简单的颜色词，并对这些颜色词的构成方式、使用方法及简单的文化内涵进行讲解。然后，随着学生汉语水平的提高，逐渐加深对颜色词文化内涵的讲解。如有可能，教师还可以对颜色词的文化内涵进行简单的对比，以便让学生更容易理解和加深印象汉语颜色词与其母语颜色词所代表的文化内涵有何异同。

另外，教师在对外汉语教学中，要针对某些难以理解的颜色词或经常出错的颜色词进行具有针对性的讲解。特别是文化内涵不同的颜色词，或某个颜色词在两种语言中不同的文化义项进行重点强调和解释说明，以增强学生的印象。

4.2.2 在教学中增加趣味性

良好的课堂气氛，欢快的教学风格，快乐的学习体验等才能提高学生的学习兴趣。如果教学过程十分的枯燥，一直都是老师在不停地讲解，学生容易产生烦躁和倦怠的情绪，从而使学生不能够很好地接收和掌握老师要传达的知识。所以教师在教学过程中，特别是在讲解颜色词及其文化内涵时，一定要采取多种手段。比如用多媒体进行辅助教学，制作一些有助于教学的教具。在讲解时，多进行不同文化间的颜色词及其文化内涵的对比分析，并列举一些错误使用汉语颜色词，

而且可笑的例子或故事。这样不仅活跃了课堂气氛，还将深了学生的印象。

总之，颜色词在不同的民族语言中有着相同和不同的文化内涵，而且颜色词在日常生活中的使用具有广泛性和经常性的特点。而对外汉语作为传播语言和文化的一种途径。需要在教材上做进一步的调整和优化，将颜色词及其文化内涵的内容编排得更集中、更系统、更完整。从而引起对外汉语教学从业者，在教学过程中对颜色词及其文化内涵教学的重视。并在教学过程中，以多途径辅助教学，气氛生动活泼的教学课堂来加深学生对颜色词及其文化内涵的印象，避免或减少使用的错误率。



结语

颜色词是语言系统中比较重要的一部分，与我们的日常生活联系比较密切，使用频率也比较高。所以，在对外汉语教学中，对颜色词及文化内涵的教学就显得十分重要。本文主要围绕汉语中的红、白、黑、黄、青五种颜色，与泰语中的สีแดง สีขาว สีดำ สีเหลือง สีเขียว 等五种颜色进行比较研究。通过颜色词的基本义和文化内涵的比较，找出中泰两种语言中颜色词、基本义及文化内涵中的异同。特别对基本义中，中泰两国词典以不同的具体事物来解释同一种颜色的原因做了比较详细的说明。因为两国处于不同的地理纬度，所以造成两国人民的日常习惯及日常所见到的事物是不同的。比如，泰国处于低纬度，天气比较炎热，泰国人民一年到头也不会看到雪，而对雪的印象也仅仅是从各种媒体中得来的，所以如果用雪来解释白色，就会对泰国人民产生困扰。

另外，本文还从自然环境、历史文化、文化心理、思维方式和宗教信仰等五个方面，深入分析了中泰两种语言中，颜色词及其文化内涵相异性及相同性的原因。由于中国的文化自成体系，但随着开放程度的不断扩大，依然受到外来文化的影响，所以，颜色词在汉语中除了具有传统的文化内涵之外，还有一些是西方文化影响所带来的文化内涵。比如，黄色，从中国传统的高贵的颜色，变成了代指色情。而泰国文化，作为一种混合型的文化，即受到中国文化的影响，又受到西方文化的影响，同时还保有本身的文化特色。所以泰语中的颜色词，所代表的文化内涵，就与中国汉语中颜色词所代表的文化内涵就有相同之处又有相异之处。

本文还依据颜色词在中泰语言中的相同点和不同点，对对外汉语教学提出了一些建议。首先在教材中完整系统地加入汉语颜色词及其文化内涵的内容是十分必要的。另外，在汉语教学中，颜色词的教学缺失，而且缺乏系统性，所以导致了汉语学习者在使用颜色词时，容易出现各种各样的错误。那么在针对汉语教学的过程中，教师在教授颜色词的时候就需要有针对性地增加教学过程中的趣味性，以提高学生的学习兴趣，增强学生的学习印象。

本文所做的研究，无论是在理论上，还是在实践上，都存在着许多的瑕疵和不足之处，希望专家与学者们能够批评指正。也希望笔者的研究，对对外汉语教学工作能起到抛砖引玉的作用。



参考文献

- [1] 陈光磊《语言教学中的文化导入》，《语言教学与研究》.1992.（3）.
- [2] 陈建民《语言与文化面面观》，《文化与交际》，胡文身仲主编，外语教学与研究出版社 1994 年版。
- [3] 邓炎昌刘润清《语言与文化》，外语教学与研究出版社，2001.
- [4] 范晞文. 宋，《对床夜语》卷三，转引自《中华历代笔记全集·宋元》。
<http://www.readers365.com/biji/3.htm>
- [5] 国家对外汉语领导教学小组办公室编.汉语水平等级与语法等级大纲[M].高等教育出版社，1996.P.24
- [6] 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. 汉语水平词汇与汉语等级大纲，经济科学出版社，2001，下
- [7] 韩梅. 中西方颜色的不同含义[J].
<http://www.prideps.com/article.aspx?id=11362011.6.23>
- [8] 胡朴安. 从文字学上考见古代辨色本能与染色技术[J]. 学林，1941.（4）.
- [9] 胡明扬《对外汉语教学中的文化因素》，《语言教学与研究》1993.（4）.
- [10] 胡松柏. 《红高粱》中色彩词语的运用[J]. 上饶师专学报（哲学社会科学版），1987，第4期. 65-69页.
- [11] 解海江，章黎平. 汉英语颜色词对比研究[M].上海：上海辞书出版社，2004.
- [12] 李红印《汉语色彩范畴的词化过程，汉语学报》，2002（6）.

- [13] 李红印《现代汉语颜色词语义分析》[M].北京：商务印书馆，2007.
- [14] 李靖. 马艳辉从文化角度谈英汉颜色词在使用中的差异 -佳木斯大学社会科学学报 2003,21 (3) .
- [15] 李晓莲, 肖体杰. 英汉颜色词使用的对比与教学[J]. 泸州职业技术学院学报, 2004, 第 1 期. 38-41 页.
- [16] 林静慧. 《花间词》颜色词之语言风格与文化意涵[D]. 台湾政治大学. 2010 年 6 月.
- [17] 刘云泉《色彩、色彩词与社会文化心理》，(上、下)，《语文导报》1987.6，1987. 7.
- [18] 刘丹青《现代汉语基本颜色词的数量及序列》，《南京师大学报》(社会科学版). 1990(3).
- [19] 吕必松《关于教学内容与教学方法问题的思考》，《语言教学与研究》1990 (2) .
- [20] 吕文华《外国人学汉语的语用失误》，《对外汉语教学语法探索》，语文出版社 1994 年版.
- [21] 彭建斌. 《创意思维与设计素描》[M]. 江西. 江西美术出版社，2009 年 12 月 1 日. 58页.
- [22] 彭凯平. 心理学概论. <http://mooc.guokr.com/note/8485/> 2016 年 3 月.
- [23] 邵志洪《英汉颜色词使用的比较》，《四川外语学院学报》1994 年第 1 期
- [24] 邵志洪 . 英汉颜色词使用的比较[M].李瑞华. 英汉语言文化对比研究. 上海 : 上海外语教育出版社 , 1996.

- [25] 宋冰. “红”的释义——评《麦田里的守望者》红色的运用[J]. 成都师专学报, 1998, 第2期. 45-47页.
- [26] 王魁京《第二语言学习中的跨文化现象研究》,《文化与交际》,胡文仲主编,外语教学与研究出版社1994年版.
- [27] 萨丕尔著,陆卓元译,语言论[M]. 北京: 商务印书馆. 1964. P.126.
- [28] 王洁. 跨文化视角下的对外汉语颜色词教学研究[D]. 西北大学. 2010年5月.
- [29] 吴建设. 汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴[J]. 中国语言资源开发应用网. <http://www.chinalanguage.org/showinfo.asp?id=644>
- [30] 伍铁平《论颜色词及其模糊性质》,《语言教学与研究》1986. 2.
- [31] 吴玉璋《从历时和共时对比的角度看颜色词的模糊性》,《外国语》1988. 5.
- [32] 徐朝华《析“青”作为颜色词的内涵及其演变》,《南开学报》,1988. 6.
- [33] 姚小平《基本颜色词理论述评——兼论汉语基本颜色词的演变史》,《外语教学与研究》1988.1.
- [34] 杨姬嫔. 汉泰颜色词比较及泰国大学生汉语颜色词习得情况调查分析[D]. 山东大学. 2013年5月.
- [35] 杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002年. 第2页.
- [36] 杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002年. 第3页.
- [37] 杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京: 清华大学出版社, 2002年. 第4页.

- [38] 杨永林. 中国学生汉语色彩语码认知模式研究[M].北京：清华大学出版社，2002年. 第4页.
- [39] 詹人凤《现代汉语语义学》，商务印书馆，1997.
- [40] 赵贤州《文化差异与文化导入论略》，《语言教学与研究》1989（1）.
- [41] 张培基. 英语声色词与翻译. 北京：商务印书馆，1979.
- [42] 张清常《汉语的颜色词》，《语言教学与研究》，1991. 3.
- [43] 张占一《如何处理和揭示对外汉语教学中的文化因素》，《语言教学与研究》1991（4）.
- [44] 周昕颜色词在汉译英中文化色彩的再现 -江汉大学学报(社会科学版) 2001,18（4）.
- [45] 周延云. 文艺作品中色彩词的言语义初论[J]. 东方论坛，1994，第3期. 44-49页.
- [46] เฉลิมชัย สุวรรณวัฒนา. 2553. สีในวัฒนธรรมคตินิยมเชื่อของไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปมหาบัณฑิต. สาขาวิชาการออกแบบนิเทศศิลป์. บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- [47] เรียงชัย เอี่ยมวรเมธ. 2554. พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่. พิมพ์ครั้งที่ 27 (ฉบับปรับปรุงเพิ่มเติม) กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ บริษัทรวมสาสน์.
- [48] เปลื้อง ณ นคร. 2544. พจนานุกรมไทย-ไทย. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- [49] ราชบัณฑิตยสาร. 2546. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์ พัชลิเคชั่น.

- [50] ศุภมาส เอ่งฉ้วน. 2543. คำเรียกสีและมโนทัศน์เรื่องสีของคนไทยสมัยสุโขทัยและสมัยปัจจุบัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทศึกษาศาสตร์. สาขาวิชาภาษาศาสตร์คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [51] โสמתน์ เทเวศน์. 2512. จดหมายเหตุพระราชประวัติ ร.6. พระนคร:รวมสาสน์.
- [52] Berlin, B. and Kay, P. 1969. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press.
- [53] Jameson, K.A., Culture and Cognition: What is Universal About the Representation of Color Experience. [M]. University of California Press, 2002.
- [54] 色彩地理 . 百度百科 http://baike.baidu.com/link?url=G29Oeb4z5U1HePW0PASK_NrLDH45rz16v4l8qjZMWkXnZrMBwIGrYjy5XiOR9VtO
- [55] MBAlib 百科.思维方式. <http://wiki.mbalib.com/wiki/%E6%80%9D%E7%BB%B4%E6%96%B9%E5%BC%8F>

致谢

时间飞逝，如白驹过隙，回首自己的求学之路，充满着欢喜和辛苦。首先感谢我的李子荣教授在日常学习和本文的写作过程中给予我的悉心指导和鼓励。这篇论文的每部分内容，每个细节都离不开李老师的指导。借此机会，我要向李老师表达我最诚挚的谢意、崇高的敬意和深深的祝福。

同时，我也要感谢我的同学和同事们，在我写作过程中，遇到困难的时候，是你们的鼓励，才使我能够继续坚持下来。

写作期间，有幸得到了几位中国朋友的支持，在此，也对他们表示感谢。

感谢在我论文写作和收集材料过程中，所有给予我帮助的朋友们，你们的热情帮助是我顺利完成这篇论文的最大动力。

最后，我要感谢我的家人，你们在我背后默默地奉献与支持，我才能够毫无后顾之忧地去学习、研究各种资料，才能顺利地完成这篇论文。最后真诚地向大家说声谢谢！

韩莉文

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นางสาวนฤมล ทานจิตสุวรรณ (韩莉文)
วัน เดือน ปีเกิด	3 ตุลาคม 2526
ที่อยู่ปัจจุบัน	715/4 บ้านเลิศไพวัลย์ ห้อง 607 ถนนจันทน์ 27 แขวงทุ่งวัดดอน เขตสาทร กรุงเทพมหานคร 10120
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2547 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน) เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2548 - 2553 อาจารย์พิเศษ วิชาภาษาจีน โรงเรียนภาษาและภูมิปัญญาตะวันออก กรุงเทพมหานคร
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานปัจจุบัน	พ.ศ. 2554 - ปัจจุบัน อาจารย์พิเศษ วิชาภาษาจีน โรงเรียนพระแม่มาลี กรุงเทพมหานคร